

ISSN 2532-8352

Numero 2 - Novembre 2017 第2期

Capitale Accademica

学术之都





Corsi di lingua e cultura italiana dedicati agli studenti “Marco Polo” e “Turandot”

Per gli studenti dei programmi “Marco Polo” e “Turandot” a.a. 2019/2020 l'Accademia Eurasia organizza i seguenti corsi:

- 1) **Corso di 10 mesi** (1.000 ore)
Dal 1° novembre 2018 al 31 agosto 2019
- 2) **Corso di 11 mesi** (1.100 ore)
Dal 1° ottobre 2018 al 31 agosto 2019

Escludendo i periodi festivi (Natale, Capodanno, Pasqua, Ferragosto), ogni settimana saranno svolte 24 ore di lezione in aula.

Con un test di ingresso gli studenti verranno divisi in diverse classi in base ai loro livelli di preparazione iniziale nella lingua italiana; ogni classe sarà composta al massimo di 20 studenti.

Nell'insegnamento della lingua saranno integrati elementi di cultura italiana; inoltre, nel periodo marzo – agosto si affronteranno aspetti linguistici delle discipline che gli iscritti intendono studiare (belle arti, economia, musica, ecc.), in modo da favorire il loro futuro studio nei diversi campi specifici. Al termine dei corsi gli studenti dovranno aver acquisito le competenze linguistiche di livello B1/B2 del Quadro Comune di Riferimento per le Lingue e conoscere i linguaggi fondamentali delle discipline specialistiche.

Corso propedeutico di belle arti

L'Accademia Eurasia organizza all'interno del corso di lingua italiana un corso propedeutico per l'iscrizione ai corsi triennali e biennali delle accademie di belle arti italiane, aiutando gli studenti a intraprendere un percorso accademico adatto ai propri interessi e alla propria capacità artistica. Questo corso propedeutico viene realizzato in collaborazione con alcuni docenti dell'Accademia di Belle Arti di Bologna.

马可波罗和图兰朵计划生意大利语课程

针对2018/2019马可波罗和图兰朵计划生欧亚学院开设如下课程:

1. 十个月课程, 从2018年11月1日至2019年8月31日, 教学时间为1000小时。
2. 十一个月课程, 从2018年10月1日至2019年8月31日, 教学时间为1100小时。

除了圣诞节、中国春节、复活节等节日和假期, 通常每星期上课24小时。

学生报到的第一天进行摸底测试, 然后根据他们的语言基础分班上课。为了保证教学质量尤其是为了培养学生的口语能力, 每个班的学生不超过20人。

在语言教学过程中将融入意大利文化的内容。在课程的后期(3月至8月), 将针对各学生今后的学业目标分类上专业语言课, 包括美术、音乐、经济等。在课程结束时所有学生都应达到B1/B2水平, 并且掌握特定学科的基本专业术语。

在2018年8月份进行结业考试, 同时各位学生可以在欧亚学院内部进行CELI或CILS等级考试, 根据自身情况选择B1或B2。

除了语言教学外, 欧亚学院的老师给所有的学生提供各大学和艺术院校的入学咨询, 以便各位学生考入自己最向往的院校和专业。

美术技能培训

每年欧亚学院都组织美术培训班, 由博洛尼亚美术学院的多个教授来欧亚学院上课, 学美术的学生不管报考哪个美术学院都可参加。任课的博美教授善于激发学生的艺术创作才能, 学生参加培训后美术技能可提高一个层次, 而且教授可以帮助各位学生选择最适合自身发展的专业。



SEDE DIDATTICA

欧亚学院教学地点

Via Zamboni 26 - Bologna



学术之都 Capitale Accademica

Pubblicato da: Accademia Eurasia
出版单位: 欧亚学院

Iscrizione n.6844 al Registro degli Operatori di
Comunicazione
意大利传媒组织注册号6844

Iscrizione n.6856 del 20/11/1998 al Tribunale di Bologna
博洛尼亚法院注册号 6856

ISSN 2532-8352 (国际刊号)

Direttore editoriale: Gabriele Menegatti 策划: 孟凯帝

Direttore responsabile: Fabrizio Billi 社长: 毕力

Caporedattore: Jenny Y. Su 总编: 苏跃臻

Redattori: Andrea Barboni, Fernanda Minuz
编辑: 巴博拟, 米努子

Grafico: Lichan Long 美工: 龙丽婵

Periodicità: trimestrale 出版周期: 季刊

Edizione digitale 电子版
Abbonamento gratuito 免费订阅
Sito web 网站: www.capitaleaccademica.com
Email 邮箱: info@capitaleaccademica.com

Sede legale 法定地址:
Strada Maggiore 13 - 40125 Bologna - Italia
Tel. 电话: 0039 051 377906
Fax 传真: 0039 051 0544510
WeChat 微信号: AccademiaEurasia



SOMMARIO 目录

- Il Liber paradisus: la liberazione dalla schiavitù e la fine del medioevo** 2
乐园书: 解放农奴、结束中世纪
F. Billi
- Agli albori dell'Università di Bologna** 10
(seconda parte)
博洛尼亚大学初期的社会背景和学生生活
R. Dondarini
- Bologna, la città più porticata del mondo** 17
世界上拱廊最多的城市: 博洛尼亚
Jeryn Y. Su
- Studiare Scultura all'Accademia di Belle Arti di Bologna** 33
在博洛尼亚美术学院学雕塑
Luca Y. Gao
- Le etichette dei prodotti alimentari in Italia** 39
Una guida per la vita quotidiana degli studenti cinesi
意大利的食品标签
--- 中国留学生日常生活指南
Jenny Y. Su
- Copertina: il portico di Palazzo Poggi (sede centrale dell'Università di Bologna)**
封面: 博洛尼亚大学总部门前的拱廊

Il Liber paradisus: la liberazione dalla schiavitù e la fine del medioevo



乐园书： 解放农奴、 结束中世纪

Fabrizio Billi 毕力

Il 25 agosto 1256 il Comune di Bologna rese nota la propria decisione di affrancare tutti gli uomini, donne e bambini residenti nel territorio controllato dal Comune e sottoposti al vincolo schiavistico feudale della servitù della gleba. Si trattava di 5.855 persone, residenti per lo più nel territorio del contado, cioè fuori dalle mura cittadine. Con quell'atto, Bologna è passata alla storia come il primo Comune al mondo ad abolire la schiavitù.

Un anno dopo, l'evento fu ricordato con un documento, chiamato Liber paradisus, nel quale veniva pubblicata la legge dell'anno precedente ed i nomi di tutte le persone liberate. La prima parola del testo, scritto in latino, era *Paradisum*, perciò quel documento venne chiamato *Liber paradisus*.

Per capire come si arrivò a quella decisione, bisogna considerare il contesto politico, economico e culturale in cui avvenne. Il tredicesimo secolo fu un periodo importante per Bologna, un periodo di crescita economica, di protagonismo politico, di risveglio culturale: tutti fenomeni che erano espressione del processo di transizione della società, dell'economia e della cultura dal medioevo alla società borghese.

1256年8月25日，博洛尼亚市政府宣布解放所辖领土上受封建奴役的所有农奴，包括男人、女人及儿童，总共5855人，大部分居住在城墙以外的乡村地区。由于这个前所未有的举措，史称博洛尼亚为世界上第一个废除奴隶制的城市。

一年后，该事件记载在一本称为“Liber Paradisus”的卷册上，其中公布了1256年制定的和所有被解放的农奴的名字。这一卷册之所以称为《乐园书》

(Liber Paradisus)，是因为写的第一个词是拉丁语的Paradisum（乐园）。

为了理解这样的决策是如何制定的，我们需要考虑它发生的政治、经济和文化背景。十三世纪对于博洛尼亚而言是一个经济增长、政治主导、文化觉醒的重要时期，所有现象都是社会、经济以及文化从中世纪转变成资产阶级社会的体现。

Bologna alla fine del medioevo: economia, società e cultura

La transizione dal medioevo alla società borghese in Europa fu un processo che durò molto tempo, addirittura alcuni secoli, e non avvenne contemporaneamente in tutto il continente.

Bologna fu tra le prime città europee in cui l'economia, la società, la politica e la cultura mutarono da quelle tipiche medievali a quelle proto-capitaliste dei secoli successivi.

Nel tredicesimo secolo, Bologna contava 60.000 abitanti ed era una delle più popolate città europee, più precisamente la quinta città europea per popolazione, dopo Cordova, Parigi, Venezia e Firenze. Era una città che attraeva popolazione da altri borghi e dalle campagne perché a Bologna l'economia era in pieno sviluppo. Era infatti, assieme a Milano, il maggior centro industriale tessile d'Italia. Le manifatture tessili bolognesi erano famose in Europa soprattutto per la produzione di tessuti in seta.

La produzione di tessuti fu tra i primi settori economici a svilupparsi come manifattura industriale. La struttura economica medievale era caratterizzata dalla produzione per l'autosussistenza o dalla produzione artigianale, non dalla produzione industriale che si affermò successivamente. Le innovazioni tecnologiche che portarono ai telai meccanici fecero sì che il settore tessile fu uno dei primi a trasformarsi in un settore industriale moderno. In quei tempi, l'energia per far funzionare i telai era l'energia idraulica. Bologna aveva una vasta rete di corsi d'acqua, inoltre erano stati costruiti numerosi canali. Fiumi e canali erano utilizzati, oltre che per produrre energia per i telai, anche per trasportare le merci prodotte. Tra i canali più importanti che vennero costruiti all'epoca, vi è il canale Navile, che metteva la città in comunicazione con il fiume Po e quindi col mare Adriatico. Non solo la zona di Bologna, ma tutta la pianura padana era ricca di corsi d'acqua naturali ed artificiali, vere e proprie "autostrade d'acqua" che agevolavano gli scambi commerciali. I prodotti tessili bolognesi potevano quindi arrivare facilmente alle altre ricche città del nord Italia ed anche alle altre città europee, trasportate per via fluviale, marittima o terrestre.

Durante il medioevo, le città erano scarsamente popolate. L'attività economica prevalente era l'agricoltura,

博洛尼亚在中世纪末期的 经济、社会及文化

欧洲从中世纪过渡到资产阶级社会是一个持续了很长时间甚至几个世纪的过程，而且不是同时发生在整个欧洲大陆。

博洛尼亚是最先在经济、社会、政治及文化上从典型的中世纪模式转变为原始资本主义的欧洲城市之一。

在十三世纪，博洛尼亚拥有六万居民，是欧洲人口最多的城市之一，更确切地说，按人口计是第五大欧洲城市，排在科尔多瓦、巴黎、威尼斯和佛罗伦萨之后。由于博洛尼亚经济在全面发展，这个城市吸引了来自其它城镇和农村的人口。事实上，博洛尼亚与米兰一起是意大利最大的纺织工业中心。博洛尼亚的纺织业驰名整个欧洲，特别是丝绸织物的生产。

纺织品生产是以制造业促进经济发展的主要部门。中世纪经济结构的特征是生产自给自足或手工生产，而不是后来形成的工业化生产。纺织机械的技术革新使纺织业转化为最先发展的现代工业部门之一。在那个年代，驱动织机的能源是水能。博洛尼亚拥有广阔的河流网络，并开通了许多水道。天然河流和人工水道除了用于驱动织机外还用于运输所生产的货物。在当时建造的重要水道中，有一条是纳维乐运河，其把博洛尼亚市与波河连接在一起，然后又通往亚得里亚海。不仅博洛尼亚地区，而且整个帕达纳平原都有丰富的天然和人造水道，可谓名符其实的“水上高速公路”，非常有利于贸易的发展。因此，通过河流、海洋或陆地运输，博洛尼亚的纺织品可以很容易地到达意大利北部其它富裕城市以及其它欧洲城市。

在中世纪，城市人口很少。当时的主要经济活动是农业，大部分人口生活在农村。城市中的经济活动不太重要，这意味着致力于城市经济活动的人很

e la maggior parte della popolazione viveva nelle campagne. L'attività economica che si svolgeva nelle città era poco rilevante, il che comportava che la popolazione dedita alle attività economiche urbane fosse scarsa. La situazione cambiò col passare dei secoli. Le attività artigianali ed i commerci divennero via via più rilevanti e la popolazione delle campagne iniziò a migrare nelle città.

I cambiamenti maggiori a Bologna avvennero nell'ambito culturale, con la creazione dell'università. Come sede della più antica università del mondo, arrivavano in città studenti non solo da tutta Italia ma anche dagli altri paesi europei, attirati dalla fama degli insegnanti. Fiorirono gli studi di grammatica, di retorica e di diritto. Il fermento culturale si accompagnava ad una vivace attività economica ed un'intensa attività politica, tesa ad un sempre maggiore protagonismo dell'autogoverno cittadino. La presenza di studenti da tutta Europa favoriva lo scambio di idee, contribuendo alla creazione di idee e valori nuovi e diversi da quelli imperanti nel medioevo.

La politica: l'autogoverno della città

Tra il decimo e l'undicesimo secolo, l'Europa fu teatro della lotta per le investiture, ovvero dallo scontro tra papato e impero. A Bologna, come in molte altre città, esistevano i due "partiti", ognuno dei quali ebbe alterne fortune. La fazione predominante fu tuttavia quella papale, anche per l'influenza della contessa Matilde di Canossa.

La lotta per le investiture si concluse nel 1115, con la morte della contessa Matilde. Nello stesso anno, i bolognesi attaccarono e distrussero la rocca imperiale, ma vennero successivamente perdonati dall'imperatore Enrico V, che il 15 maggio del 1116 concesse alla città una serie di concessioni giurisdizionali ed economiche. E' da questo momento che si fa convenzionalmente risalire l'origine di quell'organismo che verrà chiamato Comune, ovvero un organo di autogoverno della città, composto da aristocratici. In realtà, già da molto prima esistevano organi di autogoverno, come i consoli, già menzionati in un documento del 970, ma l'importanza del Comune diviene ora assai maggiore.

Il Comune di Bologna partecipò alla lotta contro l'imperatore Federico Barbarossa, disceso in Italia per restaurare l'autorità imperiale. I rapporti tra il Comune e

po. Dopo alcuni secoli la situazione cambiò, l'artigianato e il commercio divennero sempre più rilevanti, e la popolazione delle campagne iniziò a migrare nelle città.

La situazione cambiò col passare dei secoli. Le attività artigianali ed i commerci divennero via via più rilevanti e la popolazione delle campagne iniziò a migrare nelle città. I cambiamenti maggiori a Bologna avvennero nell'ambito culturale, con la creazione dell'università. Come sede della più antica università del mondo, arrivavano in città studenti non solo da tutta Italia ma anche dagli altri paesi europei, attirati dalla fama degli insegnanti. Fiorirono gli studi di grammatica, di retorica e di diritto. Il fermento culturale si accompagnava ad una vivace attività economica ed un'intensa attività politica, tesa ad un sempre maggiore protagonismo dell'autogoverno cittadino. La presenza di studenti da tutta Europa favoriva lo scambio di idee, contribuendo alla creazione di idee e valori nuovi e diversi da quelli imperanti nel medioevo.

Politica: l'autogoverno della città

In X e XI secolo, l'Europa fu teatro della lotta per le investiture, ovvero dallo scontro tra papato e impero. A Bologna, come in molte altre città, esistevano i due "partiti", ognuno dei quali ebbe alterne fortune. La fazione predominante fu tuttavia quella papale, anche per l'influenza della contessa Matilde di Canossa.

La lotta per le investiture si concluse nel 1115, con la morte della contessa Matilde. Nello stesso anno, i bolognesi attaccarono e distrussero la rocca imperiale, ma vennero successivamente perdonati dall'imperatore Enrico V, che il 15 maggio del 1116 concesse alla città una serie di concessioni giurisdizionali ed economiche. E' da questo momento che si fa convenzionalmente risalire l'origine di quell'organismo che verrà chiamato Comune, ovvero un organo di autogoverno della città, composto da aristocratici. In realtà, già da molto prima esistevano organi di autogoverno, come i consoli, già menzionati in un documento del 970, ma l'importanza del Comune diviene ora assai maggiore.

Il Comune di Bologna partecipò alla lotta contro l'imperatore Federico Barbarossa, disceso in Italia per restaurare l'autorità imperiale. I rapporti tra il Comune e

l'imperatore ebbero fasi alterne. Inizialmente i rapporti furono buoni, poi le tensioni si inasprirono ed il Comune fu costretto ad un atto di sottomissione, pagando una ammenda e spianando mura e fossati, al fine di evitare una punizione più severa da parte delle truppe imperiali. Ma, non appena l'imperatore tornò in Germania, i bolognesi insorsero, uccidendo il podestà di nomina imperiale e aderendo alla Lega lombarda, che sconfisse il Barbarossa a Legnano nel 1176.

In seguito alla pace di Costanza del 1183, Bologna ebbe una serie di privilegi, tra cui quello di poter coniare moneta, segno di una crescente vivacità dell'attività economica cittadina e di un accresciuto ruolo dei ceti borghesi emergenti.

Nel medioevo, i comuni italiani erano stati uno spazio di relativa libertà, rispetto ai poteri feudali. Certo, il potere politico era nelle mani dei cittadini più ricchi, pertanto si trattava di un sistema democratico limitato alle sole classi sociali più elevate. Ma le città italiane erano comunque spazi di relativa democrazia rispetto all'assolutismo feudale. Con la fine del medioevo, l'importanza politica delle città rispetto ai signori feudali era andata aumentando. Le città diventavano sempre più ricche e potenti, e Bologna era, come già ricordato, una delle più ricche e potenti città europee.

Con la battaglia di Fossalta, nel 1249, Bologna sconfisse le signorie del contado, che erano una tipica espressione dei poteri feudali. In quella battaglia, i bolognesi catturarono Enzo, re di Sardegna e figlio dell'imperatore Federico II, che rimase prigioniero a Bologna fino alla morte, avvenuta nel 1272.

La fine della servitù della gleba

Se la città aumenta la propria popolazione, si ingrandisce e si abbellisce con nuovi edifici, anche nelle campagne ci sono notevoli cambiamenti, sia nei sistemi di coltivazione, sia nella società. Vengono introdotte innovazioni tecniche nei sistemi di aratura (utilizzo dell'aratro pesante in ferro anziché dell'aratro leggero in legno, uso del giogo rigido per gli animali da traino) e di coltivazione (selezione delle sementi e rotazione

leonia诺击败皇家军队。

继1183年的康斯坦茨和谈之后，博洛尼亚享有一系列的特权，包括发行货币的权力，这标志城市经济活动日益活跃、新兴资产阶级的作用日益增强。

在中世纪，意大利的市级政府与封建势力相比是一个相对自由的空间。当然，政治权力掌握在富有的公民手中，所以这是一种仅限于上层社会的民主体制。但无论如何，与封建绝对主义相比意大利城市中具有相对民主的空间。到了中世纪末，城市相对于封建领主的政治重要性不断增加。城市变得越来越富有而又强大，如前所述，博洛尼亚是欧洲最富有、最强大的城市之一。

1249年，通过Fossalta战役，博洛尼亚击败了乡村领主，他们是封建势力的典型代表。在那场战役中，博洛尼亚人民捕捉皇帝菲德里科二世的儿子、撒丁岛国王恩佐，然后把他囚禁在博洛尼亚，直到1272年他去世。



“Palazzo Re Enzo” è l'edificio dove venne imprigionato Enzo, fino alla sua morte.

博洛尼亚市中心大广场上的“Palazzo Re Enzo”不是其字面含义所指的一个王府，而是囚禁皇帝费德里科二世的儿子、撒丁岛国王ENZO的地方。

triennale delle colture anziché biennale). Tali innovazioni portano ad un aumento della produttività. Inoltre, anche il progressivo venir meno della dipendenza feudale dei contadini dai propri padroni contribuisce all'aumento della produttività. I contadini liberi da vincoli di suditanza erano interessati ad aumentare la produzione perché questo significava maggior ricchezza per sé e per le proprie famiglie.

Fu in questo contesto che il governo bolognese decise di rendere liberi tutti i servi della gleba che vivevano e lavoravano per i grandi proprietari terrieri. Non solo: l'amministrazione comunale decretò che da allora in poi nessuno poteva più trovarsi o essere ridotto alla condizione di servo. Fu quindi un cambiamento epocale delle strutture sociali ed economiche e dei valori ideali della società.

Il Comune pagò il riscatto dei servi della gleba ai loro padroni. Furono riscattati 5.855 servi, versando ai 395 proprietari 10 lire d'argento bolognesi per ogni adulto (3.087 persone) e 8 lire per i minori di 14 anni (2.768 persone). In totale, il Comune spese 53.014 lire. La decisione del Comune fu resa nota ai cittadini il 25 agosto 1256, quando i bolognesi furono convocati in piazza Maggiore dove il podestà, Bonaccorso da Soresina, ed il Capitano del popolo, annunciarono la liberazione dei servi. Tale decisione avvenne dopo circa un anno di inchieste e trattative sulla questione.

La decisione del Comune modificava sostanzialmente l'organizzazione del lavoro nelle campagne, eliminando i residui del sistema feudale, la cui economia era basata sulla sussistenza e sul privilegio di un ristretto numero di feudatari.

Aver affrancato la manodopera servile è stato un evento importante per la fine dell'economia e della società medievali. Il fatto che la fine della servitù della gleba fu decretata compensando i proprietari era il segno che la transizione della società feudale alla società borghese procedeva più per evoluzione dalla vecchia società alla nuova, piuttosto che per contrapposizione violenta.

La spesa affrontata dal Comune non fu solo un onere per le casse comunali, ma fu considerata un investimento. Infatti, con l'affrancamento della servitù della gleba, il Comune mirava alla creazione di un vasto numero di famiglie contadine che potessero garantire la difesa della città e l'aumento della produttività, facendo arrivare sul mercato una maggiore quantità di prodotti.

农奴制的结束

当城市人口增加时，城区就要扩大并增加新的建筑，而且农村的耕种体系和社会也发生显著的变化。首先，在农村开始了翻耕方式的技术创新，即用铁做的重型犁替代木质轻犁、在牵引动物上套刚性轭，另一方面是选择良种以便一年可以耕作三次而不是两次，这些措施都使产量提高了。其次，农民对其主人的封建隶属关系逐渐减弱，这也使产量增加。不受隶属关系约束的农民会努力增加生产，因为这意味着给自己和家人创造更多的财富。

正是在这一背景下，博洛尼亚市政府决定让所有为大地主而生存、给大地主做工的农奴获得自由。不仅如此，市政府还规定从那时起，不能让任何人当奴隶或沦为奴隶的状况。因此，这是社会经济结构和社会理想价值的划时代变化。

市政府支付赎金给农奴的主人。总共向395个领主付了赎金，共赎出 5855名农奴，用博洛尼亚发行的银币支付，每个成人的赎金为10里拉（3087人），14岁以下儿童的赎金为8里拉（2768人）。市政府总共花费了53014里拉。

1256年8月25日，市政府向市民宣告所做的决定：把市民们召集到市中心的大广场，市长Bonaccorso da Soresina和人民委员长宣布解放农奴。这个决定是在经过大约一年的调查和谈判之后做出的。

市政府的决定实质上改变了乡村的劳动组织，消除了封建制度的残余。封建制度的经济基础是极少数人的占有和特权。

解放奴隶劳动力是结束中世纪经济和社会的重要事件。通过颁布法令、向领主支付补偿的方式终结农奴制是从封建社会向资产阶级社会转变的标志，其过程属于从旧社会向新社会的演变，而不是采取暴力行动。

Una veduta di Piazza Maggiore (2016) 博洛尼亚市中心的大广场



Inoltre, i servi, diventando uomini liberi, diventavano contribuenti, nel caso fossero riusciti ad ottenere qualche proprietà, anche piccola. Il Comune vietò ai servi liberati di spostarsi al di fuori del territorio della diocesi di appartenenza, proprio al fine di vincolare al proprio territorio dei nuovi contadini e dei nuovi contribuenti. In alcuni casi, i servi liberati vennero raccolti in località di campagna “franche” (da cui i nomi di paesi come Castelfranco), cioè libere, dove poterono insediarsi e coltivare la terra.

Infine, coloro che avessero deciso di lasciare la campagna per la città, avrebbero facilmente potuto trovare lavoro nelle attività artigianali e nell'edilizia. La città si sarebbe dunque arricchita di popolazione e di attività produttive.

L'importanza della liberazione dei servi della gleba

L'anno successivo alla decisione di liberare la servitù della gleba, l'avvenimento fu ricordato con la

市政府支付的费用不仅仅是一项公共开支，而是被视为投资。实际上，通过解放农奴，市政府意欲建立一大批能够保障城市防卫并提高产量的农民家庭，以便给市场提供更多的产品。另外，解放的农奴成了自由人之后如果能拥有一些财产，即便很少，也成为纳税人。市政府禁止解放了的农奴迁出他们所属的教区，正是为了把新的农民也是新的纳税人限定在所辖的领土上。在某些情况下，解放的农奴被集中安顿在“自由”的乡下区域（由此产生了一些村落的名字如“Castelfranco”--- 自由堡），他们可以在那里定居并耕种。

最后，那些决定离开乡村而在城市落户的人很容易在手工业和建筑业找到工作。这样，城市的人口增多了，生产活动也更丰富了。

redazione di un documento, chiamato Liber paradisus, perché la parola latina “paradisum” era la prima parola del testo.

L'incipit era il seguente:

“Paradisum voluptatis plantavit dominus Deus omnipotens a principio, in quo posuit hominem, quem formaverat, et ipsius corpus ornavit veste candenti, sibi donans perfectissimam et perpetuam libertatem”.

Ovvero:

“In principio il Signore piantò un paradiso di delizie, nel quale pose l'uomo che aveva formato, e aveva ornato il suo stesso corpo di una veste candeggiante, donandogli perfettissima e perpetua libertà”.

La decisione di affrancare i servi della gleba ha sia ragioni economiche, come abbiamo visto, ma ha anche ragioni ideali: l'uomo è stato creato da Dio per vivere in perpetua libertà, dunque la libertà è la condizione naturale in cui deve svolgersi la vita dell'uomo. Tutto ciò che ostacola la libertà va eliminato, come ha fatto il Comune di Bologna. Si tratta quindi di un messaggio di uguaglianza universale.

L'università ha un ruolo importante nelle vicende che portarono alla liberazione dei servi della gleba. Probabilmente le nuove idee maturarono anche grazie alla vivacità culturale data dalla presenza degli studenti e dei loro docenti, alcuni dei quali erano tra i più importanti intellettuali europei, soprattutto per quanto riguarda le scienze giuridiche. Il Liber Paradisus fu materialmente redatto da quattro notai, tra cui

解放农奴的重要性

在解放农奴一年之后，编写了一份名为《乐园书》的文件，这样的名称来自文本的第一个拉丁词“Paradisum”（乐园）。

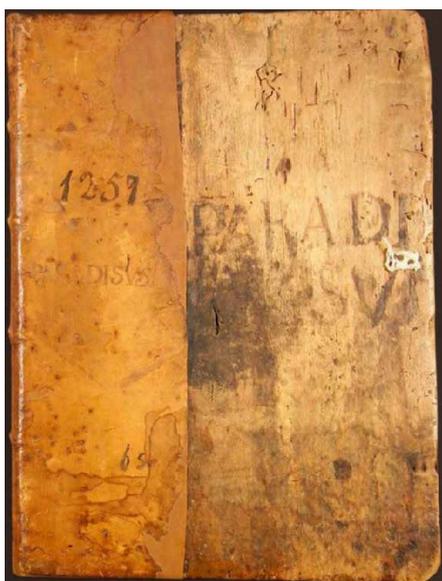
原文开头如下：

“Paradisum voluptatis plantavit dominus Deus omnipotens a principio, in quo posuit hominem, quem formaverat, et ipsius corpus ornavit veste candenti, sibi donans perfectissimam et perpetuam libertatem”.

意思是：“上帝开创了一个乐园，把所造的人放在里边，用洁白的衣服装饰他的身体，给他极为完全而又永久的自由”。

如前所述，做出解放农奴的决定有经济的原因，但也由于理想的驱动：人是由上帝创造的，上帝让人永久地自由生活，所以自由是人生活必须拥有的基本条件。一切阻碍自由的东西都必须淘汰掉，如博洛尼亚市政府所做的那样。因此，这是一个普遍平等的信息。

博洛尼亚大学在解放农奴的举措中起着重要的作用。也许这一新思想的形成得益于学生和他们的教授给整个城市带来的文化活力；教授中有一些是欧洲



Copertina lignea del Liber Paradisus
《乐园书》的木质封面



Due pagine esemplari che registrano i nomi dei servi della gleba liberati
《乐园书》中写着被解放的农奴名字 (如这两页所示)

Rolandino de' Passaggeri (1215 – 1300), uno dei più celebri giuristi medievali nonché rinomato insegnante di diritto all'Università. Il ruolo dell'Università fu inoltre importante anche per la diffusione della fama dell'atto emanato dal Comune di Bologna. Anche altri comuni italiani presero provvedimenti analoghi, ma nel corso dei secoli l'atto del Comune di Bologna è stato ricordato come una delle tappe principali dell'abolizione della schiavitù, proprio per la valenza di messaggio universale che quell'atto ha avuto. L'università bolognese, con la propria popolazione studentesca proveniente da tutta Europa, fece da cassa di risonanza, permettendo la conoscenza e la diffusione di quanto accaduto a Bologna. Come si direbbe oggi, Bologna seppe costruire una “narrazione” efficace, evidenziando i motivi universalistici del proprio gesto, anziché quelli economici, ed utilizzando come veicolo di trasmissione delle informazioni gli studenti universitari.

Non conosciamo le vicende dei servi della gleba liberati. Possiamo supporre che la gran parte di loro continuò a vivere nella povertà, poiché la mutata condizione giuridica non cambiava la loro situazione economica. La ricchezza, nel medioevo nelle mani della nobiltà, passò gradualmente nelle mani della borghesia, oppure, come per esempio in Gran Bretagna, la nobiltà stessa si dedicò ad attività borghesi come la manifattura ed il commercio. Gli ex servi della gleba ingrossarono le schiere dei contadini o del proletariato urbano.

Ma il messaggio di uguaglianza e di libertà di quella decisione del Comune di Bologna ha attraversato i secoli, assumendo una importanza che va al di là degli effetti concreti che ebbe la decisione di affrancare i servi della gleba. Il Liber Paradisus è uno dei più antichi documenti scritti che affermano l'importanza dei diritti umani, secoli prima che la schiavitù fosse abolita nella maggior parte dei paesi europei e del continente americano.

Il manoscritto originale del Liber paradisus è conservato presso l'Archivio di stato di Bologna. Nel 2007, in occasione del 750° anniversario dell'atto di liberazione del 1257, il manoscritto è stato digitalizzato e pubblicato online sul sito dell'Archivio di stato, all'indirizzo:

最重要的知识分子，特别是在法律学科。《乐园书》是由四位公证员编写的，其中包括罗兰迪诺 德 帕萨格里 (Rolandino de' Passaggeri, 1215 - 1300)，他是中世纪最著名的法学家之一，也是博洛尼亚大学权威的法学教授。大学对于传播博洛尼亚市政府所颁布的法规也起到重要的作用。意大利其它城市也采取了类似的措施，但是在过去好几个世纪中博洛尼亚市政府的举措已经被铭记为废除奴隶制的主要里程碑，这主要是因为《乐园书》所蕴涵的普世价值。博洛尼亚大学拥有很多来自欧洲各地的学生，他们像音箱那样让其它地方的人了解并传播在博洛尼亚发生的事情。换用当今的话来说，博洛尼亚能够构建一个有效的“叙述”平台，突出体现普世动机，而不是经济目的，并让大学生充当信息传递的媒体。

我们不知道被解放的农奴后来的故事，但可以假设他们中的大多数人继续生活在贫困之中，因为法律地位的变化并没有改变他们的经济状况。财富从中世纪贵族手中逐渐转入资产阶级的手中，或者像英国一样，贵族阶层也致力于资产活动，如发展制造业和贸易。以前的农奴壮大了农民或城市无产阶级的队伍。

但博洛尼亚市解放农奴的决定所包含的平等和自由的信息已经传播了几个世纪，其重要性远远超过解除农奴举措在当地的具影响。《乐园书》是一份最古老的主张人权重要性的书面文件，比大多数欧洲国家和美洲大陆废除奴隶制早好几个世纪。

《乐园书》的原件保存在博洛尼亚国家档案馆。2007年，在庆祝1257年编写的《乐园书》面世750周年之际，该档案馆对原稿进行了数字化并公布在国家档案馆官网上：

<http://www.archiviodistatobologna.it/it/bologna/patrimonio/immagini/liber-paradisus-1257>

Agli albori dell'Università di Bologna (seconda parte)

博洛尼亚大学初期的社会背景和学生生活

Rolando Dondarini 董达力

Evolutioni nei rapporti socio-politici interni ed esterni allo Studio

Dopo le vicende del XII secolo che videro maestri e scolari giostrare tra le protezioni e le intromissioni interessate e concorrenti del Comune e dell'Imperatore, divenne sempre più rilevante il ruolo del Papato, i cui vertici spesso si erano formati proprio a Bologna e vedevano nei corsi bolognesi un'opportunità di controllo sulla formazione degli ecclesiastici e di costante ingerenza nelle livelli decisionali dello Studio e della città. Il conflitto con Federico II accrebbe il vicendevole sostegno tra Chiesa e Studio portando buona parte dei suoi docenti ad un suo sensibile allineamento alle direttive papali. A questo scopo a Bologna venivano nominati arcidiaconi della cattedrale e inviati alti funzionari ecclesiastici col preciso compito di tutelare e controllare gli insegnamenti e di influire sugli organi comunali. Tuttavia la graduale ascesa al potere delle componenti produttive e popolari che si registrò nei decenni centrali del Duecento ebbe l'effetto di distinguere e contrapporre gli indirizzi del Comune da quelli dei pontefici. La volontà della Chiesa di influire sia sul reclutamento della componente dottorale, sia sulle docenze nelle scuole professionali preuniversitarie gestite dal Comune e deputate a formare notai, retori, medici, fu allora affidata ad alcune famiglie forestiere di comprovata fedeltà e esperienza quali i Fieschi e gli Ubaldini. I propositi pontifici di attenuare l'autonomia cittadina e di disporre di forme di controllo sulle attività dello Studio ebbero naturalmente ulteriore spazio in seguito alla soggezione formale di Bologna alla Chiesa (1278); tanto che la successiva concessione da parte di Niccolò IV della Licentia ubique docendi" (1291) - che fece di quello bolognese uno **Studium generale** - può essere vista

学府内外 社会政治关系的演变

在十二世纪市政府与皇帝争相对教师和学生进行保护与干预之后，教廷的角色变得越来越重要。实际上教会的顶尖人物通常是在博洛尼亚培养的，他们在学习过程中就已看到一个控制神职人员培训并不断干预学府和市政决策层的机会。博洛尼亚市与皇帝菲德里科二世的冲突加强了教廷与学府之间的相互支持，使很大一部分教师与教皇的指导纲领保持一致。为此，教皇任命了博洛尼亚大教堂的会吏长并派来了教会高级官员，非常明确的任务是保护并控制教学，而且要影响市政机构。然而，十三世纪中期生产发展、民众权力逐渐上升，这种情况产生了一种影响：人们把市政府的指导纲领与教皇的纲领进行区别甚至对立。教会意欲影响大学教师招聘，而且也想影响由市政府管理的、着眼于培养公证员、修辞学家及医生的大学预科职业学校的教学；教会把这样的设想委托给几个以往表现忠诚并有经验的外来人家庭，如姓Fieschi 和 Ubaldini的家庭。在博洛尼亚正式服从教廷（1278年）之后，教皇削弱市政自主权并控制学府活动的意图当然有了更大的空间，而后来教皇尼科洛四

Rolando Dondarini è docente di storia medievale all'Università di Bologna; ha pubblicato più di 10 libri su tematiche storiche. 本文作者是博洛尼亚大学中世纪历史教授，他发表了十多本历史题材的书。

come una promozione cointeressata.

Ma oltre alle ingerenze papali, permanevano gli influssi delle vicende politiche interne. Con le lotte di fazione di fine Duecento, il guelfismo vincente restrinse al proprio ambito il reclutamento dei docenti, con un automatico scadimento della qualità complessiva degli insegnamenti.

Nel corso del travagliato Trecento sullo Studio si ebbero le ovvie ripercussioni dell'instabilità politica complessiva. I dottori venivano reclutati prevalentemente nel patriziato urbano e rimanevano il più delle volte sotto l'influenza pontificia, soprattutto quando si prospettò la possibilità che, dopo Avignone, Bologna divenisse la nuova sede apostolica con Giovanni XXII (1330). Per reprimere le tendenze autonomistiche e dettare le proprie scelte politiche, la corte pontificia fra l'altro ricorse con frequenza all'arma dell'interdetto - una sorta di scomunica collettiva nei confronti dell'intera città, che equivaleva al divieto di svolgere le normali funzioni sacramentali e con un'implicita spinta agli scolari di frequentare altre sedi.

Dopo la parentesi viscontea e le relative difficoltà, i legati pontifici e gli stessi pontefici tentarono in più occasioni di rilanciare le capacità di attrazione dello Studio, consapevoli delle opportunità derivanti dal suo controllo. Esempi autorevoli si ebbero con l'Albornoz, che giunse a fondare il famoso Collegio di Spagna per ospitare studenti spagnoli, e con Innocenzo VI che istituì la facoltà di Teologia.

Anche nei secoli seguenti e in particolare con la stabile sottomissione allo Stato della Chiesa dall'inizio del XVI secolo permasero le influenze sulle nomine dei docenti sia da parte pontificia sia da parte del patriziato urbano che era rappresentato nel Senato locale.

Vita da studenti

Molti dei caratteri che ancor oggi si attribuiscono a Bologna e ai suoi abitanti - la buona cucina, l'ospitalità, l'avvenenza delle sue donne - hanno avuto origine proprio dalla fama da loro acquisita presso gli studenti e che gli studenti stessi diffusero un po' ovunque.

La città sede di uno Studio internazionale doveva essere accogliente ed avere attrattive che esulassero anche dalla semplice presenza di maestri di prestigio.

Per i giovani che affrontavano la lunga permanenza a Bologna non vi era solo lo studio, ma anche lo

se授予的“到处教学许可证”使博洛尼亚大学成为“总学府”，那可以说是双边共同感兴趣的一个晋升。

但除了教皇的干涉之外，还存在内部政治争端。十三世纪末的派别斗争结果是，获胜的圭尔菲主义者限制了教师的招聘范围，导致整体教学质量下降。

在困扰的十四世纪，博洛尼亚大学显然受到整体政治不稳定的影响。那时教师主要是在城市贵族阶层招聘的，而且常常是在教皇的影响之下，尤其是教皇乔万尼二十二世在位期间、看到博洛尼亚可能成为阿维尼翁之后的新使徒团驻地的时候（1330年）。为了压制自主主义倾向并主宰自己的政治选择，教廷还常常使用间接武器：把整个城市集体逐出教会，相当于禁止进行正常的圣礼，这迫使学生去其它城市。

在经历相关的困难之后，教廷代表和教皇本身多次尝试恢复学府的吸引力，他们清楚地知道机会来自于对它的控制。权威的例子是和Albornoz（西班牙主教）协定在博洛尼亚建立西班牙学院以接待西班牙学生，还有教皇因诺岑左六世设立神学院。

在接下来的几个世纪里，特别是从十六世纪初开始，与教皇国的服从关系很稳定，教师的任命不仅受到教廷的影响，而且也受在地方参议院中城市贵族的影响。

学生生活

当今依然津津乐道的博洛尼亚市和博洛尼亚人的许多特征，如美味佳肴、热情好客、秀美淑女，都源于很久以前学生给予的评价，而且由学生到处流传。

作为国际学府的所在地，城市本身必须令人感到温馨舒适，除了拥有杰出的教师外还必须要有其它吸引

scolastica contribuivano le frequenti feste che si celebravano nel corso dell'anno. Oltre alle ricorrenze pubbliche civili e religiose, si festeggiavano le elezioni dei Rettori, la prima nevicata, l'arrivo della primavera.

L'indotto

La presenza studentesca divenne ovviamente una risorsa economica per la comunità bolognese che sempre più consapevolmente cercò di incentivarla e tutelarla.

È possibile individuare quali settori beneficiassero dell'afflusso di studenti fin dal momento del loro arrivo. Coloro che venivano dall'estero erano per lo più di famiglia facoltosa e spesso si portavano un piccolo seguito di servitori. La loro eterogenea provenienza attivava automaticamente servizi essenziali, come quello del cambio delle monete e dell'accensione di crediti. Il primo settore che ne beneficiava era quindi quello finanziario, in particolare quello dei cambiatori, tra i quali non a caso si verificarono ascese economiche spettacolari, come quella che portò Romeo Pepoli nei primi decenni del Trecento ad essere considerato uno degli uomini più ricchi d'Italia.

Divenne uso comune anche quello di depositare presso i Frati Minori o i Domenicani il denaro che era necessario al lungo soggiorno in loco. Al momento del deposito si scriveva l'alfabeto o una frase come "gloria in excelsis Deo" su un pezzetto di pergamena che veniva poi tagliato in due. Una delle due metà si consegnava allo scolaro, che per ritirare la somma depositata doveva ripresentare tale metà in modo che si verificasse che combaciava con la metà trattenuta dai frati.

Per i cinque-sei anni di durata media della frequenza presso lo Studio le spese di permanenza erano davvero ingenti: tanto che si è calcolato che intorno alla metà del Duecento uno studente dovesse sborsare ogni anno - escludendo il costo dei libri - all'incirca cento lire, ovvero l'equivalente di una casa o di sei-sette ettari di terra. La necessità di questi cospicui esborsi unita all'inopportunità di portarsi appresso simili somme, rese sempre più frequente il ricorso a versamenti presso filiali bancarie attivate nei luoghi di provenienza, soprattutto da agenti toscani e lombardi. D'altronde erano continui e comuni i casi di indisponibilità del denaro necessario a far fronte alle spese e quindi i ricorsi a prestiti, ottenuti spesso dando in pegno i propri

universitari. La laurea era una cerimonia solenne, ma la vera fine della vita studentesca era la laurea. La laurea era una cerimonia solenne, ma la vera fine della vita studentesca era la laurea. La laurea era una cerimonia solenne, ma la vera fine della vita studentesca era la laurea.

ma la vera fine della vita studentesca era la laurea. La laurea era una cerimonia solenne, ma la vera fine della vita studentesca era la laurea. La laurea era una cerimonia solenne, ma la vera fine della vita studentesca era la laurea.

经济效应

学生的存在显然成为博洛尼亚市的一个经济资源，人们越来越有意识地激励并保护这样的资源。

可以判断哪些部门从学生一到就受益。那些来自国外的学生大多属于富裕的家庭，常常带来一小群仆人。他们的外来身份自然决定了需要基本的服务，如兑换钱币和启动信用。因此第一个受益的部门就是金融行业，尤其是那些提供换钱服务的。在这些金融经营者中，财富迅速增长并不是偶然发生的，例如，在十四世纪初罗密欧·佩波利成为意大利最富有的人之一。

也很常见的是学生们把在博洛尼亚长期居住所需的钱存放在Frati Minori 修士会或 Domenicani 修士会。当存钱的时候，在一张羊皮纸上写字母或者一个句子如“上帝的荣耀”，然后切成两半。羊皮纸的一半交给学生，当他取钱时必须提交这一半，确定与修士保存的另一半相吻合才能取出存款。

在博洛尼亚大学里学习的平均时间是五六年，要花的钱是非常多的，大致数目如下：在十三世纪中叶，一个学生每年必须支付的费用 - 不包括书费 - 大约一百里拉，相当于一套房子或六七公顷土地的价值。由于需要这样大量的支出，而不可能随身携带

disponibilità di case, alberghi e collegi e la necessità di garantire un'adeguata accoglienza e un confortevole soggiorno agli ospiti. Ne derivarono l'incremento e la valorizzazione dell'artigianato connesso alla costruzione di case e alla loro manutenzione e trasformazione. Muratori, falegnami, fabbri, carpentieri videro aumentare la domanda dei loro interventi e ciò favorì un'immigrazione di lavoranti generici e specializzati.

Più selettiva fu la richiesta degli addetti alla lavorazione dei cuoi e delle calzature: pellicciai, calzolari, cordovanieri (confezionavano scarpe alla maniera di Cordova, cioè con cuoi di pecora o di capra), callegari (sandali). Ancor più ambita era la manodopera qualificata nelle produzioni tessili, anch'esse particolarmente stimolate dall'affluenza degli scolari (sarti, bisilieri, drappieri, linaioli, bombasari). Il Comune stesso intervenne più volte a promuovere l'immigrazione di personale specializzato nella lavorazione della lana e della seta, che si sarebbe affermata tra Due e Trecento come una delle attività più importanti nell'economia locale.

Naturalmente tra i settori che più ebbero uno specifico rafforzamento dalla presenza dello Studio vi furono quelli connessi con la confezione dei libri, materia prima e indispensabile per gli studi. Quella dei codici era merce rara e costosa che comportava il lavoro dei *cartolari*, che lavoravano le pelli di ovini per ricavarne pergamene; degli *scriptores*, che copiavano i testi sulle pergamene, spesso studenti che potevano così mantenersi negli studi; dei *rasores chartarum*, coloro che abradavano con rasoi appositi scritte precedenti per riutilizzare i preziosi supporti pergamenacei; dei *correctores*, che verificavano la presenza di eventuali errori di trascrizione; dei *miniatores*, che nelle edizioni più pregiate ornavano pagine e copertine con miniature policrome; dei *ligatores* che cucivano insieme e rilegavano i quaderni confezionando il *codex*, il libro racchiuso da copertine in pelle o in legno. Si venne così creando un'attività peculiare che produsse proprie tipologie e una sua tradizione scrittoria. A Bologna si adottò così una scrittura particolarmente chiara che si sostituì alla minuscola gotica precedente e che diffondendosi anche altrove venne denominata *littera nova* o *littera bononiensis*. A coordinare l'intero ciclo di produzione erano gli *stationarii*, veri e propri editori e venditori dei codici, che li espongono presso le loro *stationes*.

Dati i costi delle varie fasi, un simile eterogeneo lavoro di confezione finiva col selezionare e restringere automaticamente il novero dei possibili acquirenti a

alcune categorie.

Accogliere gli studenti significava fornire alloggi, alberghi e studentati, e garantire un ambiente accogliente e confortevole. Il risultato fu un aumento della costruzione, della manutenzione e della trasformazione delle abitazioni, e un aumento della domanda di artigiani come muratori, falegnami, fabbri, carpentieri, e di lavoratori generici e specializzati. Inoltre, si favorì l'immigrazione di lavoratori generici e specializzati.

Un settore che si sviluppò particolarmente fu quello della lavorazione dei cuoi e delle calzature. A Bologna si sviluppò una tradizione artigianale che si basava sulla lavorazione della lana e della seta. Il Comune stesso intervenne più volte a promuovere l'immigrazione di personale specializzato nella lavorazione della lana e della seta, che si sarebbe affermata tra Due e Trecento come una delle attività più importanti nell'economia locale.

Un settore che si sviluppò particolarmente fu quello della confezione dei libri. A Bologna si sviluppò una tradizione artigianale che si basava sulla confezione dei libri. Si venne così creando un'attività peculiare che produsse proprie tipologie e una sua tradizione scrittoria. A Bologna si adottò così una scrittura particolarmente chiara che si sostituì alla minuscola gotica precedente e che diffondendosi anche altrove venne denominata *littera nova* o *littera bononiensis*. A coordinare l'intero ciclo di produzione erano gli *stationarii*, veri e propri editori e venditori dei codici, che li espongono presso le loro *stationes*.

Dati i costi delle varie fasi, un simile eterogeneo lavoro di confezione finiva col selezionare e restringere automaticamente il novero dei possibili acquirenti a

alcune categorie.

Accogliere gli studenti significava fornire alloggi, alberghi e studentati, e garantire un ambiente accogliente e confortevole. Il risultato fu un aumento della costruzione, della manutenzione e della trasformazione delle abitazioni, e un aumento della domanda di artigiani come muratori, falegnami, fabbri, carpentieri, e di lavoratori generici e specializzati. Inoltre, si favorì l'immigrazione di lavoratori generici e specializzati.

Un settore che si sviluppò particolarmente fu quello della lavorazione dei cuoi e delle calzature. A Bologna si sviluppò una tradizione artigianale che si basava sulla lavorazione della lana e della seta. Il Comune stesso intervenne più volte a promuovere l'immigrazione di personale specializzato nella lavorazione della lana e della seta, che si sarebbe affermata tra Due e Trecento come una delle attività più importanti nell'economia locale.

Naturalmente tra i settori che più ebbero uno specifico rafforzamento dalla presenza dello Studio vi furono quelli connessi con la confezione dei libri, materia prima e indispensabile per gli studi. Quella dei codici era merce rara e costosa che comportava il lavoro dei *cartolari*, che lavoravano le pelli di ovini per ricavarne pergamene; degli *scriptores*, che copiavano i testi sulle pergamene, spesso studenti che potevano così mantenersi negli studi; dei *rasores chartarum*, coloro che abradavano con rasoi appositi scritte precedenti per riutilizzare i preziosi supporti pergamenacei; dei *correctores*, che verificavano la presenza di eventuali errori di trascrizione; dei *miniatores*, che nelle edizioni più pregiate ornavano pagine e copertine con miniature policrome; dei *ligatores* che cucivano insieme e rilegavano i quaderni confezionando il *codex*, il libro racchiuso da copertine in pelle o in legno. Si venne così creando un'attività peculiare che produsse proprie tipologie e una sua tradizione scrittoria. A Bologna si adottò così una scrittura particolarmente chiara che si sostituì alla minuscola gotica precedente e che diffondendosi anche altrove venne denominata *littera nova* o *littera bononiensis*. A coordinare l'intero ciclo di produzione erano gli *stationarii*, veri e propri editori e venditori dei codici, che li espongono presso le loro *stationes*.

Dati i costi delle varie fasi, un simile eterogeneo lavoro di confezione finiva col selezionare e restringere automaticamente il novero dei possibili acquirenti a

chi poteva permettersi di comprare libri con un prezzo che andava dalle 30 alle 100 lire. Tuttavia il progressivo ampliamento dell'ambito sociale di provenienza degli scolari indusse ad agevolare l'accesso ai testi. Nonostante un'originaria rigidità e ritrosia dei maestri, gelosi dei loro principali strumenti di lavoro, a partire dalla metà del XII secolo comparvero compendi e riassunti dei codici di riferimento. Poi con la formazione delle *universitates* degli studenti e la relativa crescita del loro potere rivendicativo, la diffusione di testi fu ulteriormente allargata con forme di consultazione non sempre legate all'acquisto dei codici. L'uso che più si diffuse fu quello del noleggio dei singoli quaderni o *peciae* che componevano un codice al fine di copiarne i contenuti. Siccome anche in questa maniera si verificarono abusi e richieste di denaro esose, dalla metà del XIII secolo si intervenne per regolamentare i prezzi del nolo e si istituirono annualmente delle commissioni composte da studenti detti *peciarii* che dovevano controllare la correttezza delle trascrizioni da concedere a nolo e la congruità del relativo esborso richiesto. Naturalmente si diffuse e crebbe un mercato parallelo di *peciae* e codici usati, attivato dagli stessi studenti.

鉴于不同阶段的成本，一本书的价格在30至100里拉之间；如此昂贵的书籍是面向特定的阶层，自然而然地限制了潜在的买主。不过，学生的社会背景逐渐扩大，这使他们更容易获得文本。十二世纪中开始出现经典书目的纲要和总结，尽管教师们原先态度僵硬而且不愿意提供这样的材料，因为他们非常珍视自己的主要工作工具。然后，随着学生组织的发展和他们的索求权的增强，在不购买的情况下也可查询经典文本，这使书籍内容的传播进一步扩大。最普遍的是租用某本书的单一组成部分——称为*peciae*——以复制其内容。由于这种方式存在滥用和收费昂贵的问题，在十三世纪中叶开始规范租用价码，每年设立由学生组成的委员会专门检查那些出租的文本内容书写的正确性和所收费用的合理性。理所当然的是，那些学生还启动并发展了*peciae*和旧书的平行市场。



Il palazzo dell'Archiginnasio fu la sede dell'Università di Bologna dal 1563 al 1803. A partire dal 1838 è sede della Biblioteca Comunale e conserva molti manoscritti e libri antichi.

Archiginnasio大楼从1563年到1803年是博洛尼亚大学的总部。从1838年开始作为市立图书馆，珍藏着许多古老的手稿和书籍。



Bologna, la città più porticata del mondo

世界上拱廊最多的城市：博洛尼亚

Jeryn Y. Su 苏彦捷

博洛尼亚市最重要的建筑特征是拥有许许多多的拱廊。从中世纪开始建造直到20世纪，在漫长的历史时期市中心古城区建的拱廊总长38公里。在过去两个世纪建的古城墙外的社区中，特别是紧挨市中心的东边区域，也有许多带拱廊的楼房，总长约15公里。博洛尼亚是世界上拱廊最多的城市。

La caratteristica architettonica più rilevante della città di Bologna è la presenza di numerosi portici. Costruiti nel lungo periodo che va dal medioevo al 20° secolo, i portici del centro storico di Bologna hanno una lunghezza totale di 38 chilometri. Nei quartieri costruiti negli ultimi due secoli, soprattutto nella parte orientale a ridosso del centro, ci sono anche molti palazzi con portici, che sono lunghi complessivamente circa 15 chilometri. Bologna è la città con più portici al mondo.

1. La motivazione della costruzione dei portici

L'origine dei portici bolognesi è collegata alla crescita dell'Università all'interno della città. Dalla fine

1. 建拱廊的目的

博洛尼亚拱廊的起源归根于城内大学的发展。从十一世纪末开始，博洛尼亚的学生越来越多，他们需要新的居住空间，所以有些建筑扩大楼上的面积，形成了上层往外突出的结构，而保持不变的底层不影响街道的宽度。随着时间的推移，楼上伸出部分的尺寸增加了，其重量需要地面立起的柱子支撑，这样就建起了拱廊，人们可以在拱廊下步行。

随后，人们也为商业目的建拱廊：在拱廊下销售

Jeryn Y. Su è un architetto che lavora a Canton. Nel 2013 ha disegnato il nuovo logo dell'Accademia Eurasia, ispirandosi ai portici bolognesi e immaginando un ponte che collega l'Europa all'Asia.

苏彦捷是一位建筑设计师，在广州工作。2013年她设计了欧亚学院的校徽，相关的灵感来源就是博洛尼亚的拱廊和一座想象中的连接欧洲与亚洲的大桥。



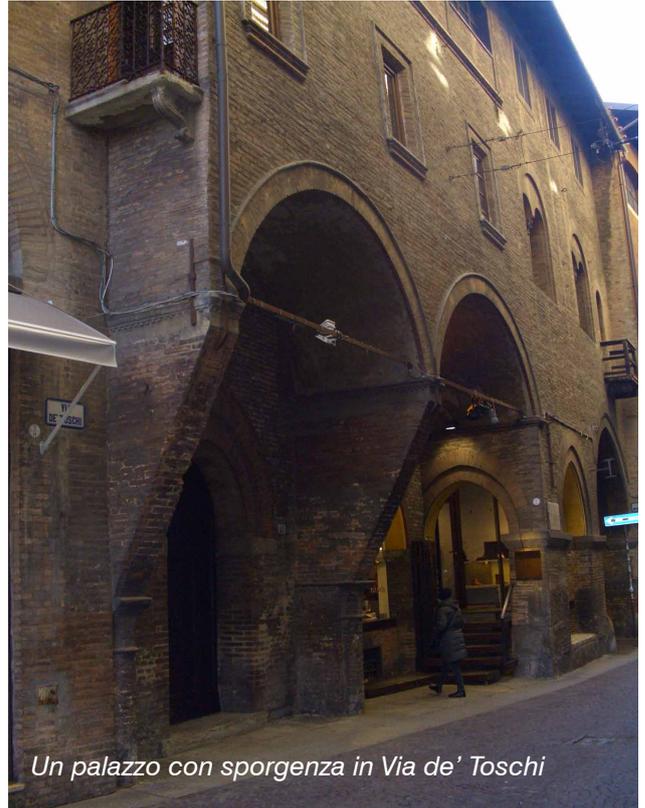
Due palazzi con sporgenza in Via Sampieri

dell'XI secolo, il numero crescente di studenti a Bologna richiedeva nuovi spazi abitativi, quindi diversi edifici vennero allargati ai piani superiori, creando una sporgenza e senza ridurre la larghezza della strada. Col passare del tempo, furono aumentate le dimensioni delle sporgenze, il cui peso richiedeva il sostegno di colonne poste sul terreno, costruendo così dei portici, che divennero passaggi pedonali.

Successivamente furono costruiti altri portici anche per motivi commerciali: infatti la vendita sotto i portici è molto visibile, mentre la merce e le persone sono protette dal sole e dalla pioggia. Inoltre, i portici erano un luogo piacevole per i contatti sociali.

Ma il vantaggio più importante dei portici, di cui beneficiavano tutti, era quello di offrire riparo dalle intemperie e dal sole in estate, consentendo di percorrere piacevolmente le vie nella città in qualsiasi condizione atmosferica.

Avendo notato i vantaggi dei portici, nel 1288 il Comune di Bologna stabilì con uno Statuto che tutte le case nuove dovevano essere costruite con un portico



Un palazzo con sporgenza in Via de' Toschi

很引人注目，而人员和货物可免受日晒雨淋。另外，拱廊还是一个令人愉快的社交场地。

但是拱廊的最大优点是在坏天气的时候、在夏日炎热的阳光下给每个人提供庇护，让人在任何天气条件下都能在城中的街道上愉快地行走。

鉴于拱廊的这些优点，1288年博洛尼亚市政府通过颁布一部法令规定：所有新建的楼房都必须配拱廊，而那些已经存在的没有拱廊的房屋必须加建拱廊。因此，在博洛尼亚市建造了非常多的拱廊。

在建造拱廊的过程中，当然也有美化建筑的目的。正因如此，很多拱廊是精心设计的，建造时采用了许多装饰方案。

2. 拱廊的建筑结构

在博洛尼亚市普遍为橘黄色的屋顶下，拱廊有不同的颜色和各种各样的形状。

在漫长的历史进程中建成的拱廊体现不同的风

e a quelle già esistenti senza portico ne doveva essere aggiunto uno. Perciò vennero costruiti tanti portici a Bologna.

Nella realizzazione dei portici c'era certamente anche il motivo di abbellire gli edifici. Quindi, molti portici sono stati finemente progettati e costruiti con elementi decorativi.

2. Le strutture architettoniche dei portici

Sotto l'uniforme colore arancione dei tetti di Bologna, i portici hanno diversi colori e numerose forme.

Infatti, nel lungo percorso della storia furono realizzati in diversi stili: romanico, gotico, rinascimentale, barocco, neo-classicismo e liberty. I portici costruiti nel 20° secolo fuori dal centro storico e i portici ricostruiti nel centro storico, che furono bombardati durante la seconda guerra mondiale, hanno forme semplici.

2.1 Le colonne dei portici

A Bologna i primi portici erano realizzati in legno, sia le colonne supportanti sia le travi. Al giorno d'oggi rimangono pochi portici con colonne in legno. Un esempio molto rappresentativo del portico ligneo è Casa Isolani in Strada Maggiore, un palazzo in stile romanico – gotico, eretto nel XIII secolo. In Piazza della Mercanzia, vicina alle Due Torri, un palazzo gotico ha il



Portico di Palazzo Isolani (Strada Maggiore)

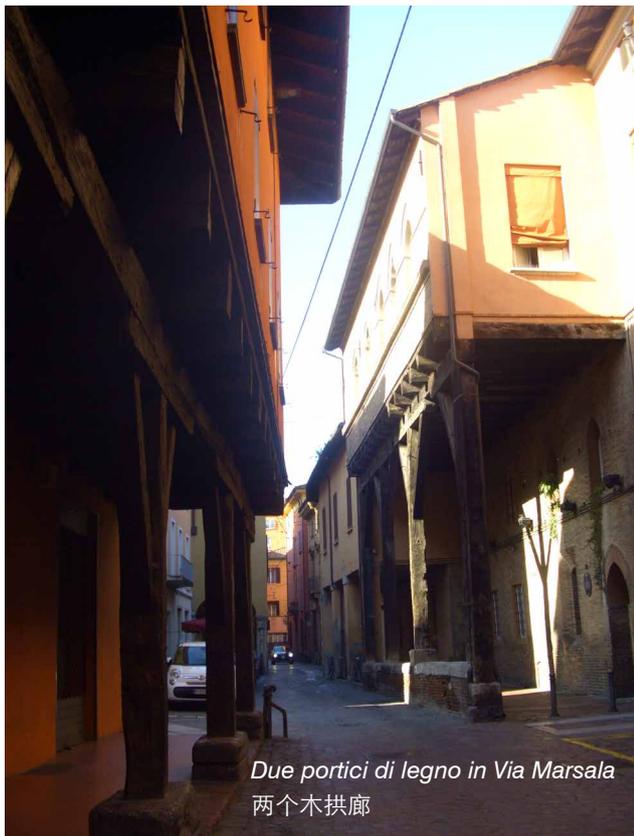
格：罗马式、哥特式、文艺复兴式、巴洛克式、新古典主义以及新艺术。二十世纪在古城区外建造的拱廊和市中心在二次世界大战期间被炸毁然后重建的拱廊形状都比较简单。

2.1 拱廊的立柱

博洛尼亚最老的拱廊是用木头建成的，即支柱和横梁都是木的。留存至今的木柱拱廊很少，一个非常有代表性的例子是13世纪建造的罗马-哥特式建筑 Casa Isolani，其位于双塔附近的Strada Maggiore。双塔旁边的Mercanzia小广场上有一座哥特式楼房，其拱廊也完全是木头建的。另一座木拱廊的中世纪建筑是位于Via Marsala 的 Palazzo Grassi，在其旁边还



Un portico di legno in Piazza della Mercanzia



Due portici di legno in Via Marsala
两个木拱廊

portico totalmente in legno. Un altro palazzo medievale col portico ligneo è Palazzo Grassi in Via Marsala; nelle sue vicinanze si trova un altro palazzo con il portico in legno. Di solito le colonne in legno sono rinforzate da due bracci per supportare le travi.

Successivamente, si costruiscono portici in muratura, per ordine di un decreto del Comune: le colonne dovevano essere in laterizio o pietra. Le forme delle colonne sono molto diverse, principalmente rotonde, quadrate



Un portico in Via Galliera 砖砌圆形立柱



Un portico della Chiesa dei Santi Bartolomeo e Gaetano



Un raro esempio di colonne a spirale (Pza S. Stefano)
罕见的螺旋线花纹立柱

o rettangolari. Ci sono anche colonne ottagonali, e di forme geometriche più complesse.

Un tipo di colonne semplici ma molto belle furono realizzate in mattone con le linee tra i blocchi di mattoni molto evidenti. Alcune di queste colonne sono rotonde, per costruire le quali furono appositamente prodotti mattoni con un lato circolare.

Ma la maggioranza delle colonne fu realizzata in mattoni coperti da intonaco, principalmente di colore sabbia o argilla grigia, e con diverse decorazioni. Alcune colonne quadrate o rettangolari, di colore sabbia, sono state lavorate con scanalature orizzontali e a volte anche verticali per creare l'effetto dei blocchi di pietra. Molte colonne rotonde di colore grigio sembrano interamente di pietra.

Non ci sono tante colonne veramente in pietra. Quelle più belle sono le colonne del portico del Palazzo del Podestà, i cui blocchi di pietra sono stati decorati con motivi floreali. Sono molto belle anche le colonne rotonde del portico della Basilica di San Giacomo Maggiore, che furono realizzate da un unico blocco di pietra e lavorate con scanalature verticali, tipiche delle colonne corinzie.

Tutte le colonne hanno uno stilobate, le cui forme sono in armonia con colonne.

I capitelli delle colonne hanno numerose forme; di solito i capitelli delle colonne rotonde sono più decorati. Certamente i capitelli più lavorati ricordano lo stile corinzio: hanno cesti di foglie e fiori, teste di animali, e tante altre forme.



不同形状的立柱
Diverse forme di colonne in Strada Maggiore

有另一座木拱廊的楼房。通常木柱上方有两个侧臂加固以更好地支撑横梁。

随后，根据市政府的规定砌造拱廊：立柱必须是用砖块或石头砌成的。这类拱廊的立柱形状多种多样，主要为圆形、方形或长方形。也有八角柱和更复杂几何形状的立柱。

有一种简单但也很漂亮的立柱是用橘黄的砖砌成的，砖块之间的纹路很清楚。这种立柱有的是圆形的，也就是说为了建造圆形立柱专门生产了一边弧形的砖。



Colonne intonacate che sembrano fatte da blocchi di pietra (Piazza Santo Stefano)
砖砌立柱的表面给人石块砌成的感觉



Via Indipendenza



Il portico della Basilica di San Giacomo Maggiore (Via Zamboni)

但大多数立柱是用砖砌成后再抹上灰浆，最后再进行表面上色和装饰。很多圆柱的颜色与混凝土相同，似乎给人大理石的感觉。一些方形或长方形的柱子在水平方向有的也在垂直方向挖线以产生类似石块的效果。

真正的石头立柱不太多。最漂亮的是市政宫 (Palazzo del Podestà) 拱廊的立柱，其石块上还雕花装饰。非常漂亮的还有San Giacomo Maggiore 教堂拱廊的圆柱，其柱体是用一整块石头加工的，然后再开垂直的凹槽进一步美化，是典型的科林斯柱。

几乎所有的立柱都有柱墩，形状与柱体和谐相配。

柱顶的形状多得难以计数。通常圆形立柱的顶部装饰较多。当然，最华丽的柱顶属于科林斯风格：有叶子和花篮，动物的头以及许多其它形状。



Colonne decorate con motivi floreali (Palazzo del Podestà) 市政官的石砌雕花立柱

2.2 I soffitti dei portici

I soffitti dei portici più antichi furono costruiti in legno, con travi e pannelli montati insieme come quelli che si trovano comunemente all'interno di un vecchio palazzo in legno e mattoni. Sotto un soffitto ligneo le colonne possono essere in legno o in altri materiali. Infatti, a Bologna molti palazzi hanno portici con strutture miste: colonne in mattoni e soffitto in legno, di cui un bell'esempio si trova in Via del Carro. Forse per la facilità di realizzazione furono costruiti molti portici con soffitti in legno.



Il soffitto ligneo del portico di Palazzo Isolani

Le forme dei soffitti realizzati con mattoni e intonaco sono molto diversificate: volta a crociera, volta semplice, arco, piano semplice, a cassettoni.

Le volte a crociera, che sono tipiche dell'architettura romana antica, sono molto diffuse nei portici dei palazzi storici di Bologna. Questa è un'importante caratteristica dei portici bolognesi.



Portico con colonne intonacate e soffitto ligneo (Via del Carro)
木制天花、砖砌柱体、石制柱墩

2.2 拱廊顶部

最古老拱廊的天花是用木头建的，横梁和平板像砖木或土木建筑内部常见的楼面那样装在一起。在木制天花下，有些立柱是木的，但很多立柱是用其它材



Un portico con volte a crociera decorate (Via Oberdan)
交叉拱顶之间进行表面装饰



Alcuni palazzi storici hanno portici a volta o ad arco. I portici con soffitto piano, di solito fanno parte delle abitazioni di cittadini comuni, costruite alcuni secoli fa e fino al 20° secolo.

Esistono rari esempi di portici con soffitti a cassettoni molto decorati, che fanno parte dei palazzi più importanti per le attività economiche, per esempio il tratto



Un portico con soffitto piano (Via dei Bibiena) 平顶拱廊



Un portico con soffitto ad arco (Via Indipendenza)
半圆筒形拱顶

料建造的。实际上，博洛尼亚许多楼房的拱廊是由混合材料构成的：拱顶是木的，而立柱是砖做的，例如 Via del Carro 就有这样的拱廊。用木料做拱廊天花的一个原因也许是施工方便。

用砖和混凝土做成的拱廊天花形状多种多样：交叉拱顶，穹形拱顶，筒形拱顶，平顶，方框拱顶。

古罗马建筑典型的交叉拱顶在博洛尼亚古建筑的拱廊中极为常见。这是博洛尼亚拱廊的一个重要特征。

也有一些古老楼宇的拱廊顶部是穹形的或半圆筒形的。

平顶拱廊常见于普通民宅，有几百年前建的，也有在二十世纪建的。

有一种拱廊的顶面用方框装饰，其数量不多，但都和经济活动有关，例如双塔附近 Via Rizzoli 商店门前的拱廊和 Via Farini 博洛尼亚储蓄银行大楼的拱廊。

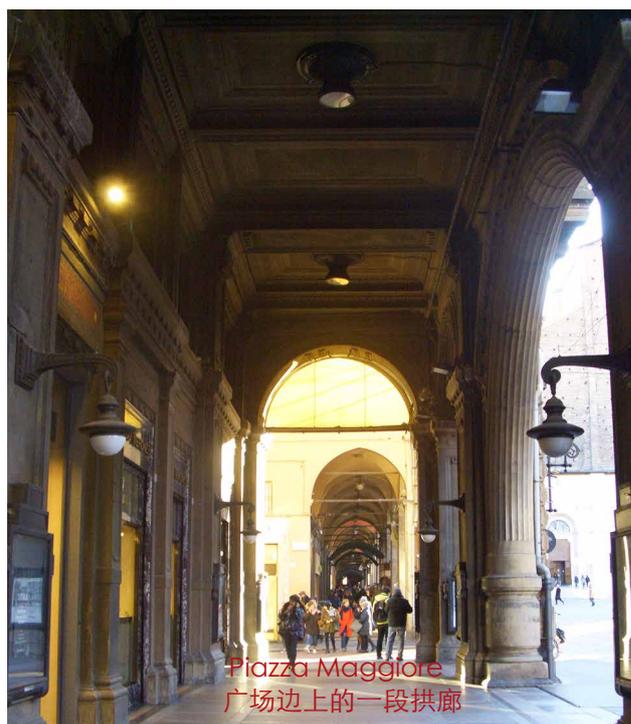


del portico di Via Rizzoli vicino alle Due Torri e il portico dell'edificio della Cassa di Risparmio di Bologna in Via Farini.

Raramente si trovano portici con soffitti affrescati. L'esempio più bello di questo tipo è il portico del



Il portico del palazzo della CARISBO
博洛尼亚储蓄银行大楼的拱廊





Un portico del Palazzo della Banca d'Italia

Palazzo della Banca d'Italia, sede locale della Banca centrale italiana, in Piazza Cavour, costruito a partire dal 1865 e terminato negli anni seguenti. Gli affreschi sono realizzati con colori vividi; ogni volta a crociera del portico rappresenta un episodio storico, a partire dalla storia più antica, fino a eventi più recenti legati all'Unità dello Stato Italiano avvenuta nel 1861.

顶部有壁画的拱廊很少，在这方面最有代表性的是意大利中央银行博洛尼亚分行大楼的拱廊，位于Cavour 广场，始建于1865年，若干年后竣工。拱廊的每个交叉拱顶上画着的鲜艳图案描述一个历史典故，从最古老的时期开始，直到1861年意大利国家统一。



2.3 Le arcate dei portici

Nel lato dei portici verso la strada ci sono di solito gli archi che collegano le colonne. Ci sono anche portici le cui colonne non sono collegate da arcate, ma semplicemente con una trave, lasciando un'apertura rettangolare tra le colonne.

Gli archi dei portici hanno diverse forme: la maggior parte è a tutto sesto. Si trovano anche archi gotici, di cui un esempio rappresentativo è il portico del palazzo della Mercanzia.

I portici di molti edifici di uso abitativo hanno archi in semplice muratura, con la superficie intonacata liscia come quella del muro, mentre i portici di molti palazzi importanti hanno archi più decorati: oltre alle linee radiali dei blocchi che compongono l'arco, molte arcate hanno linee lungo il bordo dell'arco, e alcuni sono decorati anche con vari motivi floreali o geometrici.

I portici di alcuni palazzi costruiti nel 20° secolo non hanno archi rotondi, ma hanno una struttura lineare che



Il portico del palazzo della Mercanzia 哥特风格的拱廊



2.3 拱券

拱廊朝向街道的一面通常有连接柱子的拱券，但一部分拱廊的立柱之间没有连接的拱券，而是很简单地由横梁连在一起，立柱之间是敞开的矩形空间。

拱券有不同的形状，其中大部分是半圆形的。哥特式尖形拱券很少，一个典型的例子是Palazzo della Mercanzia的门廊。

许多住宅楼的拱券表面简单光滑，如同墙皮，而许多重要的楼宇有各种装饰：除了砌成拱券的石块之间的径向交界线外，很多拱洞的边缘装饰着弧线，有些弧线之间还雕塑美丽的花纹。

在20世纪建造的一些楼房的拱廊没有圆形拱券，



Portici in forme semplici vicino a Via Zamboni
大学区内住宅楼的拱廊结构很简单

collega le colonne e supporta il soffitto. Un esempio è il portico all'inizio di Via San Vitale, ricostruito dopo la Seconda Guerra Mondiale.

2.4 L'altezza e la larghezza

Essendo strutture architettoniche previste dal Comune, i portici bolognesi dovevano essere costruiti secondo disposizioni ufficiali: nel 1288 fu specificato che i portici dovevano essere alti almeno 7 piedi bolognesi (2,66 metri) e larghi altrettanto, permettendo il passaggio di un uomo a cavallo; nel 1352 l'altezza e la larghezza richieste dal Comune furono aumentate a 10 piedi bolognesi (3,8 metri) per i nuovi edifici. Comunque, queste disposizioni non furono rispettate nelle zone popolari o negli edifici dei cittadini meno abbienti. In generale le dimensioni di un portico rispecchiano la ricchezza del proprietario dell'edificio, e sono anche associate alla funzione dell'edificio (pubblica, religiosa o abitativa).

Nella maggioranza dei palazzi l'altezza del portico corrisponde a quello del piano terreno. Quindi è spesso di 5 – 6 metri se si tratta di un palazzo storico costruito da una famiglia nobile, mentre di solito è di 2,5 - 4 metri se si tratta di un edificio che apparteneva a cittadini comuni. In una parte dei palazzi storici più antichi l'altezza del portico corrisponde a quella dei primi due piani, per esempio Palazzo Grassi in Via Marsala. Raramente il portico è alto tre piani; un esempio è Palazzo Isolani, le colonne del suo portico, alto circa 9 metri, sostengono la sporgenza del terzo piano del palazzo.

I portici degli edifici religiosi generalmente non hanno una corrispondenza esatta con i piani, ma di solito sono alti. Il loggiato del Palazzo Arcivescovile, in Via Altabella, costruito intorno al 1293, è alto quasi 10 metri ed è il portico più alto della città.

Anche il portico più largo di Bologna fa parte di un edificio religioso: la Basilica di Santa Maria dei Servi, fu edificata nella seconda metà del 14° secolo con un portico largo circa 6,75 metri al suo

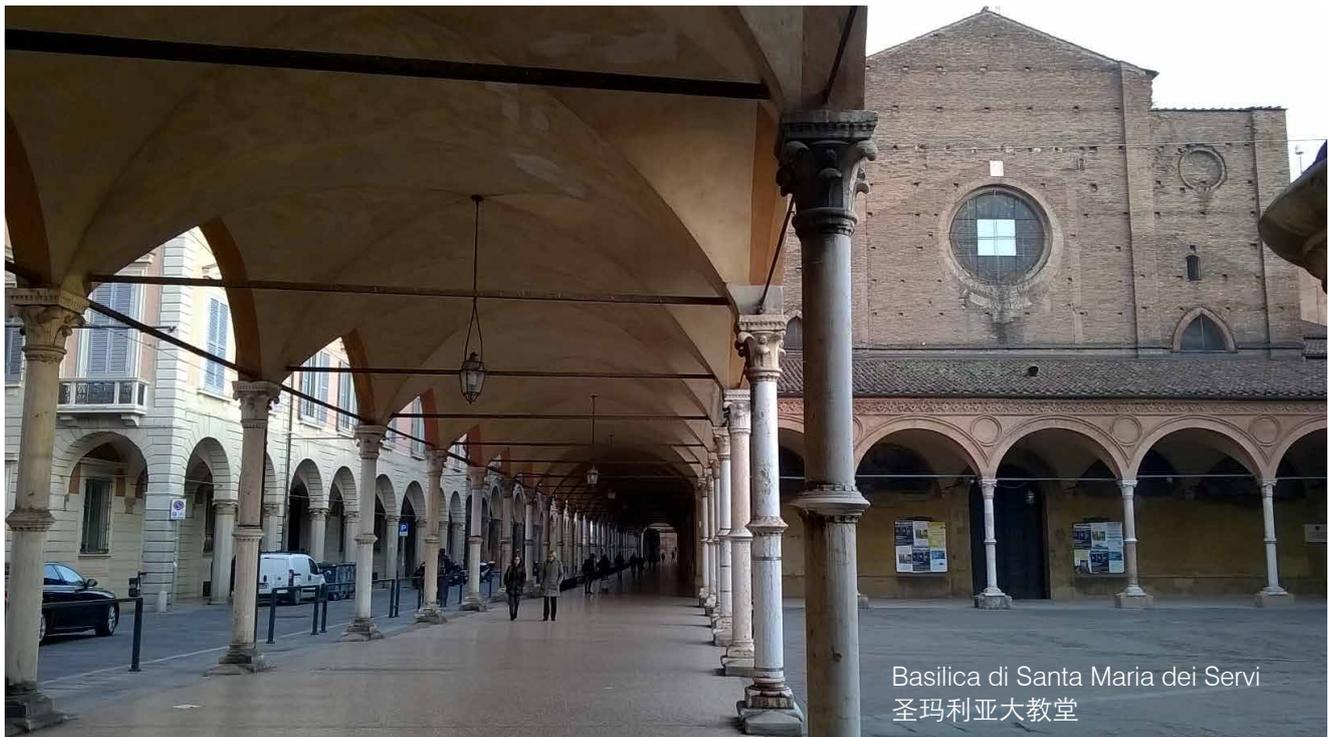
而用直线结构连接立柱并支撑天花板。第二次世界大战后重建的 San Vitale 街的起始部分就是一个例子。

2.4拱廊的高度和宽度

作为市政府推广的建筑结构，博洛尼亚的拱廊必须根据官方的有关规定进行建造：在1288年市政府要求拱廊的高度至少为2.66米（7波尺）、宽度相同，以便可以让一个骑在马背上的人通过；1352年市政府要求新建筑的拱廊高度和宽度都增加到至少3.8米（10波尺）。但是，在普通居民区或不太富有的市民住宅中



Il loggiato del Palazzo Arcivescovile in Via Altabella
博洛尼亚主教堂的拱廊



lato settentrionale, lungo Strada Maggiore; più tardi venne completato il quadriportico davanti alla facciata della Basilica (che per turisti è una delle attrazioni principali della città di Bologna).

In generale, i portici dei palazzi nobiliari e degli edifici religiosi sono larghi, mentre i portici delle abitazioni costruite dai cittadini comuni sono più stretti, perfino inferiori a 2 metri. Il più stretto si trova in Via Senzalone, nel tratto vicino a Via Saragozza: il pavimento del portico è largo 145 cm; la larghezza del passaggio pedonale è di circa 80 cm.

3. Distribuzione dei portici

I portici nelle strade principali del centro storico, come Strada Maggiore, Via Zamboni, Via Santo Stefano, Via Indipendenza, Via Galliera, sono alti, larghi e decorati, mentre i portici delle strade secondarie o laterali sono più semplici, più stretti e più bassi. Questo è collegato al fatto che i palazzi delle famiglie nobili furono costruiti sulle strade principali, mentre le case dei cittadini comuni furono costruite sulle strade secondarie, con portici bassi e stretti e di struttura semplice, oppure senza portico.

Comunque, non tutti i palazzi delle famiglie nobili a Bologna vennero costruiti con un portico. Infatti, alcuni importanti palazzi rinascimentali di Bologna, ad esempio Palazzo Bevilacqua in Via D'Azeglio (costruito dalla

有些拱廊无法符合这样的规定。一般而言，拱廊的大小反映了楼房主人的财富，同时也与建筑物的功能有关（公务、宗教或居住）。

在大多数建筑物中，拱廊的高度与地面楼层的高度相对应。因此，如果是一个贵族家庭建的楼宇，拱廊高度通常为 5 - 6 米，而如果是普通公民的房子，拱廊高度只有 2.5 - 4 米。在历史悠久的古建筑中，有一些拱廊的高度相当于两个楼层，例如 Via Marsala 的 Palazzo Grassi。很罕见的是相当于三层楼高的拱廊，一个例子是 Isolani 大楼，其大约 9 米高的拱廊上方是第四层（在意大利称为第三层）。

宗教建筑的拱廊与楼层高度一般不完全对应，但通常很高。位于 Via Altabella 的主教堂拱廊建于 1293 年，高约 10 米，是博洛尼亚市最高的拱廊。

博洛尼亚市最宽的拱廊也属于宗教建筑：14 世纪下半叶建于 Strada Maggiore 的圣玛丽亚大教堂（Santa Maria dei Servi）北边的沿街长廊宽约 6.75 米。后来在这座大教堂的正面建起与长廊相连的拱廊，使整体形成方形回廊，其如今是博洛尼亚的主要



famiglia marchese Bevilacqua nella seconda metà del 15° secolo) e Palazzo Fantuzzi in Via San Vitale (costruito dalla famiglia del senatore comunale Fantuzzi nella prima metà del 16° secolo), non hanno un portico perché quelle famiglie nobili vollero distinguersi e seguire la cosiddetta “moda romana”.

Dal punto di vista amministrativo, i portici sono di proprietà privata, ovvero ogni portico appartiene al proprietario dell'edificio pertinente, con diritto di passaggio pubblico. Dato che i portici furono costruiti da singoli proprietari e non esisteva una pianificazione urbana dettagliata, nel centro storico il portico di ogni edificio è differente dagli altri, anche da quelli a fianco che sono collegati ad esso.

I portici più uniformi situati su una strada sono quelli di Via Saragozza, perché si tratta di un unico portico che conduce dal centro della città al santuario della Madonna di San Luca. Questo portico lungo fu progettato nel 1657 e realizzato nel 1674 per un motivo religioso: dal 1433, ogni anno all'inizio di luglio l'icona della Madonna viene portata dal santuario al centro della città e poi viene riportata al santuario. Il portico, costruito come percorso devozionale, serve per proteggere l'icona della Madonna in caso di maltempo, ma, di fatto, questo portico protegge anche tutti i pellegrini.

景观之一。

一般而言，贵族楼宇和宗教建筑的拱廊很宽大，而普通市民住宅的拱廊较窄，甚至不到2米。博洛尼亚最窄的拱廊位于Via Senzanome，其靠近Via Saragozza路口的那一段拱廊地板宽只有1.45米，路人可走的过道宽度约为80厘米。

3. 拱廊的分布

在市中心的主要街道，如Strada Maggiore, Via Zamboni, Via Santo Stefano, Via Indipendenza, Via Galliera，拱廊一般都是既高又宽，并且带很多装饰；而在次级街道或侧街道的拱廊通常都比较简单，并且比较狭窄也比较低矮。这样的分布是因为一个历史事实：贵族家庭的楼宇建在主要街道上，而普通公民的房屋建在次级街道上，带狭窄低矮、结构简单的拱廊，或者没有拱廊。

不过，在博洛尼亚不是所有贵族家庭的楼宇都配拱廊。实际上，文艺复兴时期在博洛尼亚建的若干贵族宫殿，例如位于Via D'Azeglio的Bevilacqua侯爵府邸（建于15世纪下半叶）和位于Via San Vitale的市政议员Fantuzzi家族的府邸，不建拱廊是因为这些贵族家庭意欲显得与众不同，并追随所谓的“罗马的时尚。”

从管理的角度看，拱廊是私有的，即每段拱廊都属于相关建筑的所有者，但同时存在公共通行权。正是因为拱廊是由各个所有者建造的，而且以前没有详细的城市规划，所以在博洛尼亚市中心每座建筑的拱廊都与其它建筑的不同，甚至与旁边相连建筑的拱廊也不同。

在同一条街上最和谐一致的拱廊是在 Via Saragozza，因为它从市中心通往山上的圣路卡圣殿，是作为一条拱廊构思的。这条长长的拱廊于1657年

Da Porta Saragozza a San Luca il portico, formato da 666 arcate e con una lunghezza di 3796 metri, è il portico più lungo del mondo. La parte in pianura, formata da 302 arcate, è integrata nei palazzi lungo Via Saragozza, mentre la parte collinare è “indipendente” ovvero non affianca edifici: un lato del portico è chiuso; l'altro lato aperto ha colonne larghe e un muretto sotto ogni arco. Ogni giorno, soprattutto nel fine settimana, molte persone percorrono questo portico per raggiungere il santuario di San Luca, per un pellegrinaggio religioso o per fare esercizio fisico salendo e scendendo. La proprietà della parte collinare di questo portico è della Chiesa, ma la sua manutenzione viene effettuata grazie a contributi principalmente privati.

Nel centro della città, i proprietari degli edifici devono fare la manutenzione dei portici a proprie spese, e non possono chiuderli per uso privato. Comunque, ai giorni nostri, anche se di solito non si svolgono attività commerciali sotto i portici (tranne alcune edicole e bancarelle), è comune che i bar e i ristoranti vi mettano sotto sedie e tavolini se i portici sono abbastanza larghi; è piacevole per i loro clienti gustare un caffè o un piatto ammirando un bel portico.

Più in generale, per i cittadini di Bologna, soprattutto per gli abitanti del centro storico e per le persone che vi lavorano o studiano, camminare e parlare sotto i portici fa parte dello stile di vita bolognese.

Ovviamente i portici di Bologna costituiscono un grande patrimonio storico e anche un'importante realtà del presente. Questa caratteristica architettonica rende Bologna una città unica al mondo.



Il tratto più alto del portico di San Luca
圣路卡长廊的最高部分

设计，1674年建造，目的在于宗教信仰：从1433年开始，每年7月初，博洛尼亚人把圣母的画像从圣路卡抬到市中心，然后又抬回圣殿。为了在天气不好的时候保护好圣母的画像，人们建造了这条拱廊，虔诚之意显而易见。但事实上，这条拱廊也保护众多的朝圣者。

从Saragozza城门到圣路卡（San Luca），这条长廊由666个拱券构建而成，全长3796米，是世界上最长的拱廊。其中平地部分由302个拱券形成，与 Via Saragozza 的沿街楼房融成一体，而山丘部分是“独立的”，即不与其它建筑物相连接：拱廊的一侧是封闭的，而在敞开的另一侧立柱



Il tratto iniziale del portico di San Luca
圣路卡长廊的起点

Portici illuminati di sera

夜幕中的拱廊



Portico di San Luca

很宽、每个拱券下面对应一段矮墙。每天，特别是周末，很多人沿着这条拱廊步行去圣卢卡，到圣母殿朝圣或者是通过登高和下行锻炼身体。这条拱廊的所有权是教会的，但主要靠私人捐款进行维护。

在市中心，楼房建筑的主人必须自费维护拱廊，而不得封闭拱廊独占使用。但是尽管当今在拱廊下销售的很少（除了几个报亭和移动摊位），如果拱廊足够宽，酒吧和餐馆把椅子和桌子摆在拱廊下是很常见的，对于他们的客人来说在欣赏美丽拱廊的同时享用一杯咖啡或一盘饭菜是很有情趣的。

从更广的角度看，对博洛尼亚市民特别是对市中心的居民和在老城区工作或学习的人来说，在拱廊下行走和交谈是博洛尼亚生活风格的一部分。

诚然，博洛尼亚的诸多拱廊是一份丰厚的历史文化遗产，同时也具有重要的现实功能。这样的建筑特征使博洛尼亚成为世界上独一无二的城市。



Un portico in Via Oberdan



Un portico in Via Farini



Un portico in Via Zamboni

Studiare Scultura all'Accademia di Belle Arti di Bologna

在博洛尼亚 美术学院学雕塑

Luca Y. Gao 高洋

La fondazione dell'Accademia di Belle Arti di Bologna (ABABO) risale al 1582, ed è per antichità la seconda accademia di belle arti al mondo dopo quella di Firenze. E' una delle più importanti accademie di belle arti italiane per dimensioni e organizzazione. All'interno dell'ABABO sono istituiti quattro dipartimenti: Arti Visive, Progettazione e Arti Applicate, Comunicazione e Didattica dell'Arte, Restauro. Questi si suddividono a loro volta in un totale di 13 corsi di laurea.

1. La presentazione del corso di scultura

L'indirizzo di scultura appartiene al Dipartimento di Arti Visive e viene suddiviso in due livelli, triennale e biennale.

1.1 Obiettivi formativi

Stando al piano di studio, il corso di scultura, triennale o biennale, "ha l'obiettivo di assicurare un'adeguata padronanza dei metodi e delle tecniche comunicative della scultura nonché l'acquisizione di specifiche competenze artistiche e professionalità al fine di fornire conoscenze metodologie didattiche, tenendo conto del pluralismo dei linguaggi e delle innovazioni nelle tecniche, fornire conoscenze al fine di sviluppare la propria ricerca individuale nell'ambito della scultura legata alle tecniche della tradizione e alla sua elaborazione nel contesto della sperimentazione di nuovi linguaggi espressivi." Inoltre, "si propone di fornire un'adeguata formazione tecnico operativa, di metodi e contenuti relativamente ai settori di ricerca negli ambiti propri delle



博洛尼亚美术学院建于1582年，是继佛罗伦萨美术学院之后的世界第二所美术学院，也是意大利规模最大、建制最完善的美术学院之一。全院分为4个系：视觉艺术系，设计系，艺术教育系和修复系。共设有13个专业。

1. 雕塑专业简介

雕塑专业属于视觉艺术系，分为本科和研究生两个层次。

1.1 教学目标

根据学习计划的规定，本科和研究生的雕塑课程都是“旨在确保掌握雕塑的方法和交流技巧，以及获得专业的艺术技能；同时考虑到专业语言的多元化和技术的创新，以便学生在传统技术相关的雕塑领域开展个人研究并试验新的表达语言。”另外，“在雕塑艺术、技术和技巧方面提供合适的操作技术和方法训练，使学生获得独立的、个人的艺术生产意识，学会创作艺术作品所需的雕塑技术管理，在这过程中可针

arti, delle tecniche e delle tecnologie della scultura al fine di progredire nell'acquisizione di una autonoma e personale consapevolezza della produzione artistica e la gestione di tutte le tecniche della scultura per la realizzazione di opere d'arte, anche in relazione agli spazi pubblici o privati, gallerie d'arte e musei.”

Il coordinatore del corso di scultura, sia triennale che biennale, è il Prof. Donato Ovarini. Fra i suoi insegnamenti, la materia “Tecniche Plastiche Contemporanee” è ovviamente molto importante. E' un esperto di tecniche e materiali, e un docente appassionato all'insegnamento.

Un altro docente del corso di scultura da menzionare è il Prof. Davide Rivalta, coordinatore del Dipartimento di Arti Visive. E' noto per la creazione di opere artistiche con forme animali.

1.2 I laboratori del Corso di Scultura

Il corso di scultura all'ABABO dispone di tre laboratori, gestiti da diversi professori. Ogni laboratorio è dotato di materiali e utensili specifici.

- 1) Il laboratorio principale del corso triennale, in cui ci sono: saldatrice, smerigliatrice angolare, trapano e altri utensili comuni, materiali per la scultura, come argilla e filo di ferro, e materiali per la riproduzione, come cemento e gesso.
- 2) Il laboratorio principale del corso biennale, che è anche l'aula per l'insegnamento delle tecniche plastiche contemporanee, in cui ci sono diversi tipi di argilla e materiali di alta qualità per la riproduzione come gesso e resine.
- 3) Il laboratorio per la fusione, la scultura in pietra e l'arte della ceramica, dove ci sono il forno di fusione e la cera, i blocchi di marmo e le attrezzature pneumatiche, l'argilla per la ceramica e i forni per la cottura.



Quattro neolaureati all'Accademia di Belle Arti con i loro amici 戴桂冠的四位毕业生和他们的朋友

对公共或私人空间、艺术画廊和博物馆。”

雕塑专业本科生和研究生的教学由Ovarini Donato教授负责，他是专业主任。他在金属材料的使用方面有丰富的理论知识与实践经验；他教的当代造型技术课非常重要。

Rivalta Davide 教授是雕塑专业的另一位主要教授，他是视觉艺术系主任。擅长动物题材的艺术创作。

1.2 雕塑专业教室及其配备的材料与设备介绍

博洛尼亚美院一共有3个雕塑教室，由不同教授负责。每间教室分别配备不同的设备和材料。

1) 雕塑本科的主课教室，教室配有电焊机、角磨机、电钻等常用设备，黏土、铁丝等常用材料，以及水泥、石膏等翻制材料。

2) 雕塑研究生的主课教室，其同时也是当代造型技术课程的教室。教室里配备多种黏土，还有石膏、树脂等高档翻制材料。

3) 铸造、石雕、与陶艺教学的场所。配有铸造课使用的蜡和炉子，石雕课使用的大理石和气动设备，以及陶艺课使用的陶泥和窑炉。

1.3 Il piano di studio

Triennio

Il piano di studio del triennio prevede 22 corsi obbligatori, di cui 13 corsi pratici e 7 teorici, nonché informatica e lingua inglese. Fra i corsi teorici, ogni studente può scegliere psicologia dell'arte o psicologia dell'estetica. Il corso di inglese non è obbligatorio se uno studente supera il test di ingresso di questa lingua organizzato dall'Accademia. Quindi, i corsi obbligatori sono di fatto 20 o 21.

Il numero di corsi opzionali e di workshop cambia invece di anno in anno secondo le disposizioni dell'Accademia. Per esempio, nel 2016 il curriculum richiedeva 12 crediti di studio ottenuti in due corsi opzionali e 4 crediti ottenuti nei workshop, prevedendo la partecipazione ad almeno due workshop.

Biennio

Il curriculum per il biennio di scultura prevede 14 corsi obbligatori, di cui 10 pratici e 4 teorici. I corsi opzionali e il workshop possono variare anno per anno. Nel 2016 il curriculum richiedeva di ottenere 6 crediti da un corso opzionale e la partecipazione a 3 workshop per un totale di 6 crediti.

I requisiti d'esame sono i seguenti:

per i corsi pratici: creazione di opere artistiche (di solito una scultura) e presentazione del progetto cartaceo; per i corsi teorici: lettura della bibliografia indicata dal docente, risposta alle domande poste dalla commissione (eventualmente una presentazione di elaborati cartacei).

2. Le esperienze personali e i suggerimenti

2.1 Considerazioni sulla lezione in classe e sull'esame

1) Elaborare un buon piano di studi prima dell'inizio del corso

Questo è particolarmente importante per lo studio al biennio, che richiede a ogni studente di elaborare un piano di studi personale per i due anni a venire. In questa circostanza normalmente i docenti non assistono lo studente, che deve elaborare da sé il piano di studi impiegando la propria creatività. Uno studente poco preparato dovrà ritardare di una o due settimane l'inizio del proprio percorso di studi.

1.3 雕塑专业课程安排及考试要求

本科生的课程

雕塑专业本科生阶段共有22门必修课，包括13门实践课与7门理论课，以及一门英语和一门计算机。理论课中的造型心理学和感知心理学可由每个学生选择其中的一门。如果通过美院所组织的英语摸底考试，便可得到英语课程学分，无需再修英文课。因此，实际上必修课少于20或21门。

选修课与workshop的数量根据学院要求而变化。2016年的要求为：合计12学分的选修课（2门）与合计4学分的workshop（通常为2门）。

研究生的课程

雕塑专业研究生阶段共有必修课14门，其中包括10门实践课与4门理论课。选修课与workshop的数量根据学院要求而变化。2016年的要求为：合计6学分的选修课（1门）与合计6学分的workshop（通常为3门）。

考试要求

实践课的考试要求：艺术创作（通常为了一件雕塑作品）+ 纸质作品介绍。

理论课的考试要求：阅读教授指定的书目，并回答教授提出的问题（可准备纸质材料）。

2. 个人经验与建议

2.1 关于上课及考试的三点经验

1) 开学前做好创作计划

这对研究生非常重要，因为研究生的第一节专业课的内容是介绍课程，其中最重要的环节是：每位学生应说出自己本学期的创作计划。如果没有计划，就无法开始工作。

2) 提前咨询理论课考试要求

由于理论课有大量的阅读书目，考虑到外国学生

2) Consultare anticipatamente il docente per le modalità di esame dei corsi teorici

Poiché i corsi teorici includono lunghe bibliografie da consultare, in considerazione della limitata capacità di lettura degli studenti stranieri, la maggior parte dei docenti utilizza approcci diversi nei loro confronti. Ad esempio, è pratica comune alleggerire il carico di materiale da leggere per gli studenti stranieri o sostituire l'esame orale con elaborati scritti. In generale, è buona pratica, in vista dell'esame, concordarne le modalità con il docente referente del corso.

3) Preparare bene la traduzione italiana della tesi

Il requisito fondamentale di una tesi è la correttezza grammaticale: se le idee non vengono espresse chiaramente in italiano, la tesi sarà difficilmente approvata dal relatore e dalla commissione. Perciò, se non si ha una fiducia sufficiente nel proprio italiano, è consigliabile trovare qualcuno per farsi aiutare a correggere le bozze in italiano.

2.2 Come preparare un progetto originale

Un progetto ben preparato deve rispondere ai seguenti due requisiti: "cosa fare" e "come farlo".

"Come farlo" è la parte che richiede un maggior uso della propria creatività e pertanto è difficile condividere esperienze personali. Di seguito parlerò delle mie considerazioni su "cosa fare", sperando che questo possa essere utile agli altri studenti cinesi.

Nel considerare "cosa fare" è necessario pensare

la capacità di lettura degli studenti stranieri, la maggior parte dei docenti utilizza approcci diversi nei loro confronti. Ad esempio, è pratica comune alleggerire il carico di materiale da leggere per gli studenti stranieri o sostituire l'esame orale con elaborati scritti. In generale, è buona pratica, in vista dell'esame, concordarne le modalità con il docente referente del corso.

3) 毕业论文做好翻译

毕业论文的最基本要求是不能出现语法错误；假如意大利语表达不清楚，论文将很难被通过。因此，如果对自己的意大利语没有足够的自信，建议找个意大利水平高的人帮助校对。

2.2 如何做创作计划

创作计划的内容是：做什么和怎么做。

“怎么做” 需要根据具体的创作构想来设计，难以在此分享个人经验。

以下是我对“做什么”的一点经验，希望能起到一点参考作用。

在考虑“做什么”过程中，需要想两方面，一个是作品的形式，另一个是作品的内涵。

这两样东西的分量由自己拿捏，孰轻孰重都不影响作品的好坏。

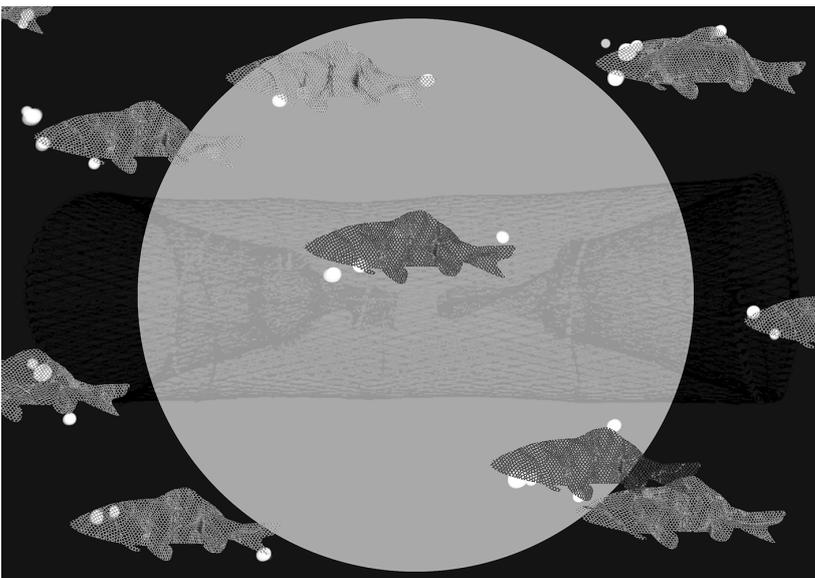
但是构思作品时这两样东西会有考虑的先后顺序

问题。我的做法是优先考虑形式，而后赋予内涵。理由是这样可以更快地投入创作，也可能使作品更加富有诗意。

选择作品的形式非常重要。如何从形形色色的艺术形式中做选择呢？我整理出了4个参考要素，按照它们的重要程度由高到低排序进行说明：

1) 个人喜好

虽然创造性的工作相对于重复性的工作而言有趣很多，但是艺术创作过程的大部分也是枯燥和乏味的。为了让你有足够耐心与动力完成一件作品，爱好是必不可少的。



La rete da pesca nelle onde (un disegno di Luca Gao realizzato con Photoshop) 高洋的PS作品《渔网水波》

a due aspetti: uno è la forma del lavoro, l'altro è il suo contenuto.

La proporzione fra questi due aspetti deve essere valutata da ciascuno e non è molto importante, ma nel concepire un'opera c'è una questione di ordine fra forma e contenuto. Il mio approccio è quello di dare priorità alla forma. Il motivo è che in questo modo si può iniziare più velocemente il lavoro e si può anche renderlo più poetico.

La scelta della forma è molto importante. Come scegliere tra le varie forme d'arte? Secondo le mie esperienze ho definito quattro elementi di riferimento, che elenco di seguito in base alla loro importanza decrescente.

1) L'interesse personale

Nonostante la creazione artistica sia molto più interessante del lavoro ripetitivo, la maggiore parte del processo di creazione artistica può essere noiosa. Per avere un'adeguata pazienza e una forte motivazione per completare un'opera d'arte, la passione è un ingrediente indispensabile.

2) La relazione con opere già create

Se tra le forme che ti piacciono maggiormente ve ne sono di già sperimentate, puoi riutilizzarle per procedere meglio e più rapidamente nel tuo nuovo lavoro. Quindi, nello scegliere la forma artistica è opportuno considerare quelle che hai già sperimentato e quali tecniche vuoi perfezionare.

3) Materiali e strumenti disponibili

E' anche necessario considerare quali strumenti e materiali l'Accademia è in grado di offrire. Se l'Accademia non dispone di strumenti o materiali necessari per sviluppare il progetto che hai in mente, dovrai trovarli da te e a tue spese. Va considerato che i prezzi in Italia sono più alti che in Cina e alcuni materiali sono difficili da reperire. Se fosse necessario cercare solo pochi strumenti o materiali che si trovano comunemente, il problema non sarebbe insormontabile; ma se si tratta di acquistare materiali o strumenti costosi o in grande quantità o di difficile reperimento, è indispensabile prendere seriamente in considerazione la reale fattibilità del proprio progetto.

4) Pareri dei docenti

Infine, è necessario prendere in considerazione il parere di uno o più docenti dopo avergli esposto il progetto. Il parere o i suggerimenti di un docente non sono vincolanti, ma la sua maggiore esperienza può essere un aiuto prezioso per lo sviluppo del progetto.



Una scultura di Luca Gao realizzata in filo di ferro
高洋用铁丝做的一件雕塑作品

2) 与以往作品的关联性

在你喜欢的形式之中，也许有你曾经尝试过的；如果你能沿着这条路继续向前走，你会走得更快。所以在选择艺术形式时还需要考虑自己曾经做过什么，其中有哪些作品还有待继续完善。

3) 美院的工具设备与材料

然后你还需要考虑美院里可使用的的设备与美院所能提供的材料。

美院是否有你的创作所需要的设备与材料？如果没有，就需要自行购买。欧洲的物价很高，并且非常规材料的购买非常不方便。如果需要购买的只是一些小工具，那么不会对经济造成太大压力，然而如果需

3. Concetti artistici dei professori italiani

A mio avviso, i concetti artistici della maggior parte dei professori delle accademie italiane sono relativamente tradizionali. Tuttavia non rifiutano le opere contemporanee e concettuali. L'opinione comune dei miei professori all'ABABO è: il significato di un'opera è determinato dall'opera stessa. Quindi, non importa cosa vuoi esprimere, ma è importante quello che possono vedere gli altri nel tuo lavoro.

Diversamente dai professori in Cina che preferiscono partire dall'elaborazione del significato dell'opera d'arte, ritenendo che una bella opera debba sempre avere un messaggio positivo da diffondere, i professori italiani in generale danno la precedenza alla realizzazione creativa dell'opera d'arte, mentre non dedicano una lunga ricerca sull'elaborazione concettuale. Essi ritengono che un'opera debba parlare da sé stessa e non debba essere spiegata dall'artista.

Grazie al Programma "Turandot" sono arrivato a Bologna nel febbraio 2014, dove ho studiato per sette mesi la lingua italiana all'Accademia Eurasia. Nel Settembre 2014 mi sono iscritto all'Accademia di Belle Arti di Bologna per frequentare il corso biennale di scultura. Nel marzo 2017 ho discusso la mia tesi di laurea conseguendo la valutazione di "110/110 + lode". Se dovessi dare un giudizio complessivo al corso di scultura da me frequentato presso l'Accademia di Belle Arti di Bologna, il mio voto è di "100/100 + grazie".



Luca Gao con i suoi professori 高洋和他的教授

要购买一些贵重的设备，或者有大量的材料需要长途运输到创作场地，那就需要慎重地考虑创作的成本与实现的可能性了。

4) 教授的意见

最后需要考虑的还有教授的意见，当教授听完你的创作构想后，有时会给你一些建议。这些建议一般都很简单，比如：再高一点，或者是把某处涂成某种颜色之类。这些建议都不是强制性的，但是当你的作品需要翻制时，教授对作品的满意程度决定他会给你怎样的翻制材料。因此有必要认真地考虑教授的意见。

3. 教授的艺术观念

在我的印象中，多数意大利美院教授的艺术观念还是比较传统的，然而他们不排斥当代的、观念性的作品。博美的教授们还有一个相同的认识：作品的内涵由作品本身决定。所以他们并不在意你想要表达什么，而在乎他们能从你的作品中看到什么。

中国的教授喜欢从艺术品的意义的阐述开始，认为一件美丽的作品应该有一个积极的传播信息。但不同的是，意大利教授优先于艺术作品的创造性实现，

而不是对概念阐述进行长期的研究；他们认为，一件作品应该自言自语，不应该由艺术家来解释。

关于我

我通过图兰朵计划于2014年2月到博洛尼亚，在欧亚学院学习了7个月的意大利语后，2014年9月考入博洛尼亚美术学院雕塑专业读研究生。2017年3月初我通过了论文答辩，教授们给我的评分是“110/110+表扬”。如果让我对博洛尼亚美院的雕塑专业进行评分，我给的是“100/100+感谢”。

Le etichette dei prodotti alimentari in Italia

Una guida per la vita quotidiana degli studenti cinesi



意大利的食品标签

--- 中国留学生日常生活指南

Jenny Y. Su 苏跃臻

Ogni studente cinese in Italia ha bisogno di comprare prodotti alimentari preconfezionati con etichette in lingua italiana. Dal latte alle uova, dall'olio al vino, dalla farina agli spaghetti, dalla carne fresca ai frutti di mare surgelati, quando si compra un prodotto alimentare, in qualsiasi supermercato, è sempre meglio leggere le informazioni sull'etichetta, oltre a guardare il prezzo. Come in Cina, nel territorio italiano l'etichettatura dei prodotti alimentari deve essere conforme alla legge. In tutto il settore alimentare il sistema legislativo italiano è basato sul diritto dell'Unione Europea; la principale legge vigente in Italia sulla fornitura di informazioni sugli alimenti ai consumatori è il Regolamento (UE) N. 1169/2011, che è entrato in vigore il 13 dicembre 2011, ma alcune disposizioni sono applicabili a partire dal 13 dicembre 2014 o 2016. Inoltre, ci sono diversi regolamenti settoriali o specifici che disciplinano l'etichettatura, per esempio, i regolamenti della Commissione Europea riguardanti l'olio d'oliva, i regolamenti della Commissione Europea relativi alla DOP (Denominazione di Origine Protetta). Di seguito riportiamo le informazioni principali delle etichette alimentari.

La data di scadenza

Diversamente dalla legge cinese, che richiede di indicare la data di produzione e il periodo di conservazione

in Italia, ogni studente cinese ha bisogno di comprare prodotti alimentari preconfezionati con etichette in lingua italiana. Dal latte alle uova, dall'olio al vino, dalla farina agli spaghetti, dalla carne fresca ai frutti di mare surgelati, quando si compra un prodotto alimentare, in qualsiasi supermercato, è sempre meglio leggere le informazioni sull'etichetta, oltre a guardare il prezzo. Come in Cina, nel territorio italiano l'etichettatura dei prodotti alimentari deve essere conforme alla legge. In tutto il settore alimentare il sistema legislativo italiano è basato sul diritto dell'Unione Europea; la principale legge vigente in Italia sulla fornitura di informazioni sugli alimenti ai consumatori è il Regolamento (UE) N. 1169/2011, che è entrato in vigore il 13 dicembre 2011, ma alcune disposizioni sono applicabili a partire dal 13 dicembre 2014 o 2016. Inoltre, ci sono diversi regolamenti settoriali o specifici che disciplinano l'etichettatura, per esempio, i regolamenti della Commissione Europea riguardanti l'olio d'oliva, i regolamenti della Commissione Europea relativi alla DOP (Denominazione di Origine Protetta). Di seguito riportiamo le informazioni principali delle etichette alimentari.

保质日期

与中国法律要求标明生产日期和保质储存期限的规定不同的是，意大利法律和欧盟法律要求标注到期日 (Data di scadenza)，即保质消费的最后一天。

senza deterioramento della qualità del prodotto, la legge italiana e quella dell'Unione Europea richiedono di indicare la data di scadenza, cioè l'ultimo giorno per il consumo con garanzia di qualità. Per esempio, su una confezione di latte fresco è indicato "Data di scadenza 30/10/2017".

Per indicare la data di scadenza molti produttori usano la dicitura "Da consumarsi entro ____" o "Da consumare entro ____".

Sui prodotti freschi pre-confezionati rapidamente deperibili è assolutamente importante guardare la data di scadenza e prevedere che il prodotto da acquistare venga consumato entro la data di scadenza. Inoltre, a volte i supermercati fanno sconti sui prodotti freschi che scadono presto.

Per quanto riguarda gli alimenti che possono essere conservati per un lungo periodo il termine di conservazione viene indicato come segue:

1) "Da consumarsi preferibilmente entro il ..." quando il giorno viene indicato;

2) "Da consumarsi preferibilmente entro fine..." quando viene indicato il mese e l'anno, o si indica solo l'anno.

L'indicazione del mese e dell'anno è sufficiente per i prodotti conservabili per più di tre mesi ma non oltre 18 mesi; per i prodotti conservabili per più di 18 mesi può essere sufficiente indicare l'anno secondo la legge, ma di solito gli operatori preferiscono indicare il mese e l'anno, perfino una data esatta.

Il concetto di "data di scadenza" o "da consumarsi entro" è diverso da quello di "da consumarsi preferibilmente entro": la prima indica che il prodotto può essere consumato senza rischio per la salute, la seconda indica per quanto tempo i prodotti conservano le loro caratteristiche di odore e sapore.

例如，新鲜牛奶包装瓶上标明“Data di scadenza 30/10/2017”。

很多厂家不是直接使用“到期日”这个术语，而是标注“在____日之内消费（Da consumare entro ____ 或 Da consumarsi entro ____）”。

对于容易快速变质的预包装新鲜食品察看到期日是非常重要的；购买时应预计在到期日之前把东西吃完。另外，有时候超市把即将过期的新鲜产品打折销售。

关于可以长期储存的食品，保质期限标注格式如下：

1) “最好在...日之内消费（Da consumarsi preferibilmente entro il ...”，然后标明确切日期；





Alcuni produttori non indicano la data di scadenza subito dopo la dicitura “Da consumarsi entro”, ma in un altro punto della confezione in cui si trova la data, che di solito dipende dalla macchina confezionatrice. Per esempio, sull’etichetta di “Passata di pomodoro” col marchio COOP è scritto “Da consumarsi preferibilmente entro il: vedi capsula”.

L’indicazione della data di scadenza non è richiesta per alcune categorie di prodotti, come per esempio, ortofrutticoli freschi, aceto, sale da cucina, zucchero allo stato solido, ecc.

Per la carne e il pesce surgelati viene indicata sulla confezione la data di congelamento o la data del primo congelamento se sono stati congelati più di una volta. Tale data deve comprendere, nell’ordine e in forma chiara, il giorno, il mese e l’anno, per esempio: “Congelato il 15/02/2017”.

2) “最好在...底消费 (Da consumarsi preferibilmente entro fine....)”, 然后标注月份和年份, 或者仅标注年份。

对于保质储存期超过三个月但不超过十八个月的食物, 可以只标注年份和月份; 对于可储存18个月以上的食物, 法律规定可以只标注年份, 但厂商往往标注年份和月份甚至确切日期。

“Data di scadenza” 和 “Da consumarsi entro” 的概念完全不同于标注 “da consumarsi preferibilmente entro”: 前者指的是产品可以被消费而不危害健康的期限, 而后者是指产品保持其气味和口味特征的时间。

有些厂家没有在 “Da consumarsi entro” 之后标注日期, 而是写在包装盒或瓶子的另一个位置, 其通常取决于包装机器。例如, 在COOP品牌的西红柿酱标签上写着 “最好在...日内消费: 请看瓶盖”。

某些类别的产品, 例如新鲜水果和蔬菜、醋、食盐、固态糖等, 法律不要求标注保质期。

对于冰冻的肉和鱼类产品, 必须标注冻结日期: 假如不止冰冻一次, 应标注首次冻结日期。该日期必须非常清楚地显示日、月和年份, 比如 “2017年2月15日冻结”。

储存条件

许多食品必须在特定条件下储存。例如, 鲜牛奶、酸奶和新鲜的肉 (猪肉、牛肉、鸡等) 应放在 0 - 4°C 冰箱内; 冰冻产品 (海鲜、豌豆等) 必须存放在冰柜中, 其理想温度为 -18°C。

事实上, 只有在指定的条件下储存食品时, 其标签上写的到期日才是有效的。例如, 酸奶只有在冰箱中储存才有几个星期的保质期, 否则在室温下放几个小时就变坏了。

还需注意有些食品包装上标注的保质期尽管很

Condizioni di conservazione

Molti prodotti alimentari devono essere conservati in condizioni particolari. Per esempio, il latte fresco, lo yogurt e la carne fresca (suino, vitello, pollo, ecc.) devono essere conservati in frigorifero a 0 – 4°C; i prodotti surgelati (frutti di mare, piselli, ecc.) devono essere conservati in freezer, la cui temperatura ideale è di – 18°C.

Infatti, la data di scadenza di un prodotto che richiede condizioni particolari di conservazione è valida solamente se il prodotto viene conservato alle condizioni indicate. Per esempio, lo yogurt scadrà dopo alcune settimane dalla data di produzione solamente se viene conservato in frigorifero, altrimenti a temperatura ambiente sarà rovinato dopo poche ore.

Occorre anche prestare attenzione a certi alimenti che devono essere consumati entro pochi giorni dopo l'apertura, anche se la data di scadenza indicata sulla confezione è ancora lontana. Un esempio è la passata di pomodoro che potrà fare la muffa dopo alcuni giorni dall'apertura.

Alcuni prodotti alimentari (per esempio l'olio d'oliva), che di solito vengono conservati a temperatura ambiente, vanno tenuti in luogo fresco e asciutto, lontano da fonti di calore.

Elenco degli ingredienti

Come in Cina, la legge europea richiede ai produttori di indicare sull'etichetta l'elenco degli ingredienti dell'alimento, in ordine decrescente di peso.

Non è richiesto un elenco degli ingredienti per i seguenti prodotti alimentari:

- 1) gli ortofrutticoli freschi, che non sono stati sbucciati o tagliati;
- 2) le acque gasate, con la descrizione che indica chiaramente la caratteristica di gassificazione;
- 3) gli aceti di fermentazione provenienti esclusivamente da un solo prodotto di base, senza altri ingredienti aggiunti;
- 4) il latte, il burro e gli altri prodotti caseari che non contengono ingredienti diversi dai prodotti derivati dal latte, tranne il sale;
- 5) alimenti che comprendono un solo ingrediente, la cui

lunghezza, ma in ogni caso deve essere consumata entro pochi giorni, ma in ogni caso deve essere consumata entro pochi giorni, ma in ogni caso deve essere consumata entro pochi giorni. Un esempio è la passata di pomodoro che potrà fare la muffa dopo alcuni giorni dall'apertura.

Un esempio è la passata di pomodoro che potrà fare la muffa dopo alcuni giorni dall'apertura.

配料清单

与中国一样，欧盟法律要求食品生产商在标签上标明食品配料清单，按重量递减顺序排列。但对于下列食品不要求标注配料清单：

- 1) 没有被剥皮或切割的新鲜水果和蔬菜;
- 2) 带气的水，其气化特征已清楚地标示;
- 3) 来自单一基本原料、不含其它添加成分的发酵醋;
- 4) 牛奶、黄油以及不含非牛奶派生成分（盐除外）的其它乳制品;
- 5) 只包含一种配料的食品，其名称与配料的名称相同，或者能够根据食品名称清楚地确定配料。

生产企业在按照法律规定标明所有配料包括添加剂的同时，也可以突出显示食品不包含的成分。例如：不含防腐剂，不含着色剂，不含糖，不含香精，不含乳糖，不含麸质，不含咖啡因。这些标注有利于产品的销售。



营养信息

关于营养特性的数据可以让消费者作出明智的选择，因此欧盟规定自2016年12月13日起必须在标签上

denominazione è identica al nome dell'ingrediente o consente di determinare chiaramente l'ingrediente.

Mentre è obbligatorio indicare tutti gli ingredienti compresi gli additivi, un produttore può anche evidenziare qualcosa che un alimento non contiene. Per esempio: senza conservanti, senza coloranti, senza zucchero, senza aromi, senza glutine, senza lattosio, senza caffeina. Queste indicazioni sono utili per la promozione del prodotto.

Informazioni nutrizionali

Le informazioni sulle caratteristiche nutrizionali consentono ai consumatori di effettuare scelte consapevoli, perciò il regolamento dell'Unione Europea stabilisce che a partire dal 13/12/2016 è obbligatorio indicare sulle etichette le informazioni nutrizionali che comprendono: il valore energetico, la quantità di grassi, acidi grassi saturi, carboidrati, zuccheri, proteine e sale. Quest'obbligo non è richiesto per i prodotti di singolo ingrediente, aceti, aromi, sale, ecc.

Possono essere indicate anche altre informazioni integrative: acidi grassi monoinsaturi, acidi grassi poliinsaturi, polioli, amido, fibre, sali minerali e le vitamine.

Visto che molti consumatori non guardano i dati nella tabella delle informazioni nutrizionali e certe qualità nutrizionali non possono essere facilmente descritte con i suddetti parametri, i produttori usano spesso termini per evidenziare le caratteristiche di un alimento di qualità superiore. Per esempio, su una confezione di uova viene indicato "Da allevamento a terra" o "Allevate a terra", che vuol dire che le galline non sono tenute in gabbia e che quindi le loro uova dovrebbero essere più buone; se su una confezione di pollo è indicato



注明营养信息，包括能量、脂肪量、饱和脂肪酸、碳水化合物、糖、蛋白质和盐。还可以标注其它附加信息：单不饱和脂肪酸、多不饱和脂肪酸、多元醇、淀粉、纤维、矿物质和维生素。

对于单一成分产品、醋、香料、盐等不必标注营养信息。

鉴于很多消费者不看营养信息表中的数据，而且用上述参数不能轻易地描述某些营养品质，生产商经常使用术语来突出说明高质量食物的特征。例如，鸡蛋包装盒上写着“来自地上饲养”或“在地上饲养”，这意味着母鸡不是被关在笼子里，鸡蛋的营养更好；鸡肉的包装盒上写着“露天放养”，那就是说鸡肉的质量是高档的。

责任运营商和原产国

在每一预包装的食品上，都必须标明运营商的名称和地址，在此运营商是指产品销售所用名义的公司

“allevato all'aperto”, la qualità della carne è di categoria superiore.

L'operatore responsabile e il paese d'origine

Su ogni alimento confezionato è obbligatorio indicare la ragione sociale e l'indirizzo dell'operatore con il nome del quale viene commercializzato il prodotto (che non è sempre il vero produttore). Se un alimento non è prodotto nell'Unione Europea, l'importatore nel mercato europeo è l'operatore responsabile delle informazioni riportate sull'etichetta.

Quando un prodotto alimentare è importato da un altro paese in Italia, non è sempre indicato il suo paese d'origine. Infatti la disposizione legislativa generale stabilisce che occorre indicare il paese d'origine o il luogo di provenienza quando l'omissione possa indurre in errore l'acquirente circa l'origine o la provenienza dell'alimento. Inoltre, per i seguenti prodotti ci sono normative settoriali che richiedono una esplicita indicazione di origine: ortofrutta, carni bovine, carni suine, carni caprine, carni di pollo e volatili, vini, olio di oliva, latte, miele, prodotti ittici, uova.

Nell'indicare il paese d'origine o il luogo di provenienza della carne (in particolare bovina e suina) vengono precisati tre momenti determinanti nella vita dell'animale:

- 1) luogo di nascita;
- 2) luogo di allevamento;
- 3) luogo di macellazione.

L'Italia è fiera della qualità degli alimenti prodotti nel proprio territorio. Quindi, su molti prodotti è indicato “100% Italiano” e sulle confezioni si trova la bandiera italiana.



(未必是真正的生产厂家)。如果某种食品不是欧盟内生产的，欧洲市场的进口商是负责标签信息的运营商。

当某一食品是从另一个国家进口到意大利时，未必总是标明其原产国。实际上，一般性的法律规定是：当不标注原产国或原产地时如果会导致购买者对食品的来源或产地产生误会，就必须标明。另一方面，对于如下产品有行业法规要求明确标注产地：水果和蔬菜、牛肉、猪肉、羊肉、鸡肉和其它禽肉、葡萄酒、橄榄油、牛奶、蜂蜜、鱼类产品、鸡蛋。

在标注肉（特别是牛肉和猪肉）的原产国时，通常说明动物生命中的三个关键时刻：

- 1) 出生地;
- 2) 饲养地;
- 3) 屠宰地。

意大利为其领土上生产的食品质量感到自豪。因此，许多产品标着“100%意大利(100% Italiano)”，包装盒上印着意大利国旗。

地方特产

意大利是个饮食文化非常丰富的国家，有很多优质的地方特产，其中最著名的打着“DOP”

Specialità locali

L'Italia è un paese con ricca cultura alimentare, in cui ci sono molti alimenti di qualità superiore con caratteristiche locali, e quelli più conosciuti sono marcati "DOP" o "IGP". Per quanto riguarda i vini, le caratteristiche territoriali e la certezza della buona qualità sono tradizionalmente indicate dalla sigla "DOC" o "DOCG".

Prodotti DOP

DOP, che è l'acronimo di "Denominazione di Origine Protetta", è un marchio di tutela giuridica attribuito dall'Unione Europea agli alimenti con peculiari caratteristiche qualitative che dipendono essenzialmente dal territorio dove sono prodotti e che non possono essere ottenute al di fuori di una determinata zona geografica.

Per ogni prodotto DOP ci sono regole che disciplinano la produzione e che sono stabilite dal consorzio dei produttori. Tutte le fasi di produzione devono avvenire nell'area geografica delimitata. Il consorzio supervisiona la produzione per garantire la qualità del prodotto e tutela gli interessi dei soci produttori.

A novembre 2017 in Italia ci sono 166 prodotti DOP. Gli alimenti italiani più famosi, per esempio il Prosciutto di Parma, il Parmigiano Reggiano, l'Aceto Balsamico Tradizionale di Modena, sono stati tutti riconosciuti dall'Unione Europea come DOP.

Prodotti IGP

IGP, che è l'acronimo di "Indicazione Geografica Protetta", è un marchio attribuito



Il logo DOP
DOP产品标志



Il logo IGP
IGP产品标志



o "IGP"标志。至于葡萄酒，地域特征和高质量的传统标记是“DOC”和“DOCG”。

DOP食品

DOP是“Denominazione di Origine Protetta (受保护的原产地名称)”的缩写，是欧盟对具有特殊质量特征的食品进行法定保护的标志。在这一范畴认可的产品特征主要取决于其生产的区域，而不能在特定的地理区域以外获得。

每个DOP产品都有严格的生产规则，由生产者协会制定。所有生产阶段都必须在规定的地理区域内进行。协会监督生产以保

证产品质量，同时也保护生产厂家的利益。

截止2017年11月，意大利共有166个DOP产品。最著名的意大利食品，如帕尔马火腿、巴米加诺热加诺奶酪、摩德纳传统香醋，都被欧盟认定为DOP食品。

IGP食品

IGP是“Indicazione Geografica Protetta (受保护的地理标志)”的缩写，被欧盟授予这一标志的食品具有取决于其地域来源的特定品质、特征或声誉。

关于IGP的一般法律规定是：生产过程中至少有一个阶段是在规定的地理区域内进行。每个IGP产品都有由生产者协会制定的生产规



dall'Unione europea ai prodotti alimentari la cui determinata qualità, caratteristica o reputazione dipende dall'origine geografica.

Una disposizione legislativa generale sull'IGP è: almeno una fase del processo produttivo deve avvenire nell'area geografica delimitata. Per ogni prodotto IGP ci sono regole produttive stabilite dal consorzio dei produttori e che devono essere seguite da tutti i soci produttori.

A novembre 2017 in Italia ci sono 125 prodotti IGP riconosciuti dall'Unione Europea.

Poiché il sistema IGP consente che alcune fasi produttive avvengono al di fuori di una determinata zona geografica, la caratteristica territoriale di

un prodotto IGP è meno forte di quella di un prodotto DOP, conseguentemente il marchio IGP è meno prestigioso di quello DOP. Come esempio confrontiamo due prodotti: l'Aceto Balsamico di Modena IGP, che si trova comunemente nei supermercati al costo di pochi euro alla bottiglia (250 ml o 500 ml), e l'Aceto Balsamico Tradizionale di Modena DOP, che non si vende nei supermercati perché costa molto (non inferiore a 45 Euro alla bottiglia standard da 100 ml) e si trova solamente nei negozi specializzati.

Vini DOC e DOCG

Nel settore enologico c'è una lunga storia di certificazione per attribuire le sigle DOC (Denominazione di Origine Controllata) e DOCG (Denominazione di Origine Controllata e Garantita) ai vini le cui caratteristiche dipendono essenzialmente dai vigneti di provenienza e dalle condizioni naturali dell'ambiente di coltivazione.

I vini DOC sono quelli prodotti con uve raccolte in una zona delimitata. Le discipline produttive di ogni vino DOC riguardano inoltre i vitigni, la tipologia del terreno di coltivazione delle uve, le tecnologie di produzione e di invecchiamento, ecc.

te, tutti i produttori devono rispettare queste regole.

Finché a novembre 2017, l'Italia ha 125 prodotti IGP riconosciuti dall'Unione Europea.

Una disposizione legislativa generale sull'IGP è: almeno una fase del processo produttivo deve avvenire nell'area geografica delimitata. Per ogni prodotto IGP ci sono regole produttive stabilite dal consorzio dei produttori e che devono essere seguite da tutti i soci produttori. A novembre 2017 in Italia ci sono 125 prodotti IGP riconosciuti dall'Unione Europea. Poiché il sistema IGP consente che alcune fasi produttive avvengono al di fuori di una determinata zona geografica, la caratteristica territoriale di un prodotto IGP è meno forte di quella di un prodotto DOP, conseguentemente il marchio IGP è meno prestigioso di quello DOP. Come esempio confrontiamo due prodotti: l'Aceto Balsamico di Modena IGP, che si trova comunemente nei supermercati al costo di pochi euro alla bottiglia (250 ml o 500 ml), e l'Aceto Balsamico Tradizionale di Modena DOP, che non si vende nei supermercati perché costa molto (non inferiore a 45 Euro alla bottiglia standard da 100 ml) e si trova solamente nei negozi specializzati.

DOC e DOCG葡萄酒

在酿酒领域，一种传统的认证是将DOC（检控的



La certificazione di DOCG si attribuisce ai vini DOC che abbiano acquisito una particolare fama, oltre ad avere determinate caratteristiche organolettiche.

In Italia ci sono circa 500 vini DOC e DOCG.

Prodotti biologici



Per “prodotti biologici” si intendono gli alimenti ottenuti dall’agricoltura biologica che sfrutta la fertilità naturale del suolo e prevede interventi limitati, escludendo l’utilizzo di prodotti di sintesi chimici (fertilizzanti e pesticidi) e degli organismi geneticamente modificati (OGM). Ovviamente i prodotti biologici sono più buoni e contengono bassissimi residui chimici, mentre i prezzi sono più alti per la ragione della bassa produttività.

Può essere definito “prodotto biologico” solamente quello che ha almeno il 95% degli ingredienti prodotti con metodo biologico. Tutto il processo produttivo deve essere conforme alle regole del sistema di controllo e certificazione dei prodotti biologici.

Il logo di produzione biologica dell’Unione Europea, conosciuto come “Euro-leaf”, è obbligatorio per l’etichettatura dei prodotti biologici. Sull’etichetta devono essere indicati anche il nome dell’operatore (produttore o venditore), il codice dell’organismo di certificazione autorizzato dal MiPAAF (Ministero delle Politiche Agricole Alimentari e Forestali), e il numero di controllo attribuito dall’OdC all’operatore.

L’Italia è un paese leader nella produzione biologica, e il popolo italiano è generalmente opposto alla produzione di OGM. Quando non si tratta di prodotti biologici, alcuni produttori indicano sugli imballaggi “Non OGM” per evidenziare la qualità “tradizionale” dell’alimento.

origine) e DOCG (检控并保证的原产地名称) 授予具有地域特色的葡萄酒；这类葡萄酒的特征主要取决于相关的葡萄园和种植环境的自然条件。

DOC葡萄酒是用特定区域内采摘的葡萄生产的。每种DOC葡萄酒的生产规则还涉及葡萄树品种、种植葡萄的土壤类型、生产和熟化技术等。

DOCG认证授予已经获得特殊声誉的DOC葡萄酒，而不仅仅要求葡萄酒具有特定的感官特征。

在意大利，大约有500种DOC和DOCG葡萄酒。

有机食品

“有机食品”是指通过有机农业生产获得的食物，其特征是利用土壤的自然肥力，限制人为干预，禁止使用化学合成品（肥料和杀虫剂）和转基因技术。毫无疑问，有机产品质量更好，化学残留物含量很低，但是产量低，价格较高。

称为“有机产品”的食品必须满足的条件是：95%以上的配料是用有机方法生产的，而且整个生产过程应符合有机产品检查与认证体系的规定。

有机食品的标签上必须印着欧盟的有机生产标志，其称为“欧洲之叶”。在标签上还必须注明运营商（生产商或销售商）、农林食品政策部授权的认证机构代码、还有认证机构给运营商的检查号码。

意大利是有机生产的领先国家，同时意大利民众普遍反对生产转基因食品。当某种食品不是



Comunque, per una persona che non consuma esclusivamente prodotti biologici è impossibile evitare prodotti OGM, per esempio, il latte è prodotto spesso da mucche che si alimentano di mangimi ricavati da materiali geneticamente modificati (soia, mais, ecc.), che sono importati in Italia da altri paesi.

Prodotti col marchio di una catena di supermercati

Quasi tutte le GDO (grandi distribuzioni organizzate) hanno uno o più marchi, per esempio nei supermercati COOP si trovano molti prodotti col marchio "Coop". Infatti, i supermercati non producono alimenti pre-confezionati, ma incaricano alcuni fornitori di produrli per loro; quindi molte aziende produttrici che vogliono entrare in quei supermercati producono gli alimenti confezionandoli con il marchio del cliente. Come già accennato precedentemente, secondo la legislazione europea il responsabile dell'etichettatura dei prodotti alimentari è la società che possiede il marchio commerciale, quindi sulla confezione di un prodotto col marchio di una catena di supermercati si trovano la ragione sociale e l'indirizzo della direzione dei supermercati, mentre l'indirizzo del produttore non sempre viene indicato oppure indicato in una maniera non evidente.

Di solito, i prezzi dei prodotti col marchio dei supermercati sono inferiori a quelli dei prodotti di stessa qualità di altri marchi, ovvero i prodotti con i marchi dei supermercati hanno un buon rapporto fra la qualità e il prezzo. Quindi, chi vuole risparmiare sulla spesa quotidiana, acquista prodotti alimentari con i marchi dei supermercati.



有机产品时，有些运营商在包装上标注“Non OGM（非转基因）”以强调食物的传统品质。然而，对于一个不是只吃有机产品的人而言是不可能完全避免转基因食品的，例如，牛奶经常是由吃转基因饲料（大豆，玉米等）的母牛生产的，这类转基因饲料是从其它国家进口到意大利。

连锁超市品牌的食品

几乎所有的连锁超市网络都有一个或多个品牌，例如在COOP超市里有很多“Coop”品牌的产品。事实上，超市不生产预包装食品，而是叫一些供应商为他们生产，而许多想进入超市的生产企业通过给客户贴牌的方式来生产食品以占据市场。如前所述，根据欧盟法规负责食品标签的运营商是拥有相关商标的公司，因此，在连锁超市品牌的产品包装上往往写着超市总公司的名称和地址，而生产商的地址未必标注或者只在不显眼的位置标注。

通常，超市品牌产品的价格低于其它品牌相同品质产品的价格，这也就是说超市品牌产品的性价比往往很好。因此，谁想节省日常开支，那就购买超市品牌的食品。

CELI & CILS

Esami di certificazione

意大利语等级考试

L'Accademia Eurasia è convenzionata dal 2013 con il Centro per la Valutazione e la Certificazione Linguistica dell'Università per Stranieri di Perugia ed è riconosciuta come sede autorizzata ad erogare gli esami per i Certificati di conoscenza della lingua italiana (CELI). Negli ultimi anni, oltre agli studenti cinesi, gli studenti e laureati stranieri provenienti da altri paesi e domiciliati a Bologna e in altre città dell'Emilia-Romagna sono venuti all'Accademia Eurasia per sostenere gli esami CELI.

A partire dal 2017 l'Accademia Eurasia è anche convenzionata con il Centro CILS dell'Università per Stranieri di Siena ed è una sede autorizzata ad erogare gli esami per la Certificazione di Italiano come Lingua Straniera (CILS).

Entrambi gli esami di certificazione si svolgono presso la sede didattica dell'Accademia Eurasia in Bologna Via Zamboni 26.

欧亚学院从2013年起与佩鲁嘉外国人大学的语言评估和认证中心合作，是正式授权的CELI（意大利语水平认证）考点。在过去几年，除了中国学生外，来欧亚学院参加CELI考试的还有居住在博洛尼亚和周边城市的来自很多其它国家的学生或大学毕业生。

从2017年起欧亚学院也与锡耶纳外国人大学合作，是正式授权的CILS（作为外语的意大利语认证）考试中心。

两种认证考试都是在欧亚学院的教学楼内进行，地址是博洛尼亚市 Via Zamboni 26号。

CORSI DI ITALIANO AVANZATO

高级意大利语课程

L'Accademia Eurasia offre corsi di livello avanzato, dal livello B2 al C2, rivolti agli studenti già iscritti all'Università di Bologna, all'Accademia di Belle Arti di Bologna e al Conservatorio di Bologna.

Corso B2

L'obiettivo del corso è di rafforzare e approfondire le competenze linguistico-comunicative in lingua italiana, raggiungendo il livello B2 sia dal punto di vista lessicale che grammaticale. Particolare attenzione verrà posta all'ambito accademico.

Corsi C1 e C2

I corsi di livello C1 e C2 sono rivolti agli studenti che vogliono sostenere gli esami CELI dell'Università per Stranieri di Perugia o CILS dell'Università per Stranieri di Siena. I programmi didattici riguardano principalmente le competenze linguistiche e la scrittura e saranno definiti secondo le esigenze degli studenti partecipanti.

欧亚学院开设高级意大利语课程，从B2到C2，面向博洛尼亚大学、博洛尼亚美术学院和博洛尼亚音乐学院的学生。

B2课程

该课程的目标是提高并加强学生用意大利语进行交流的技能，从语法和词汇的角度来看都达到B2等级。教学内容将特别着重学术领域。

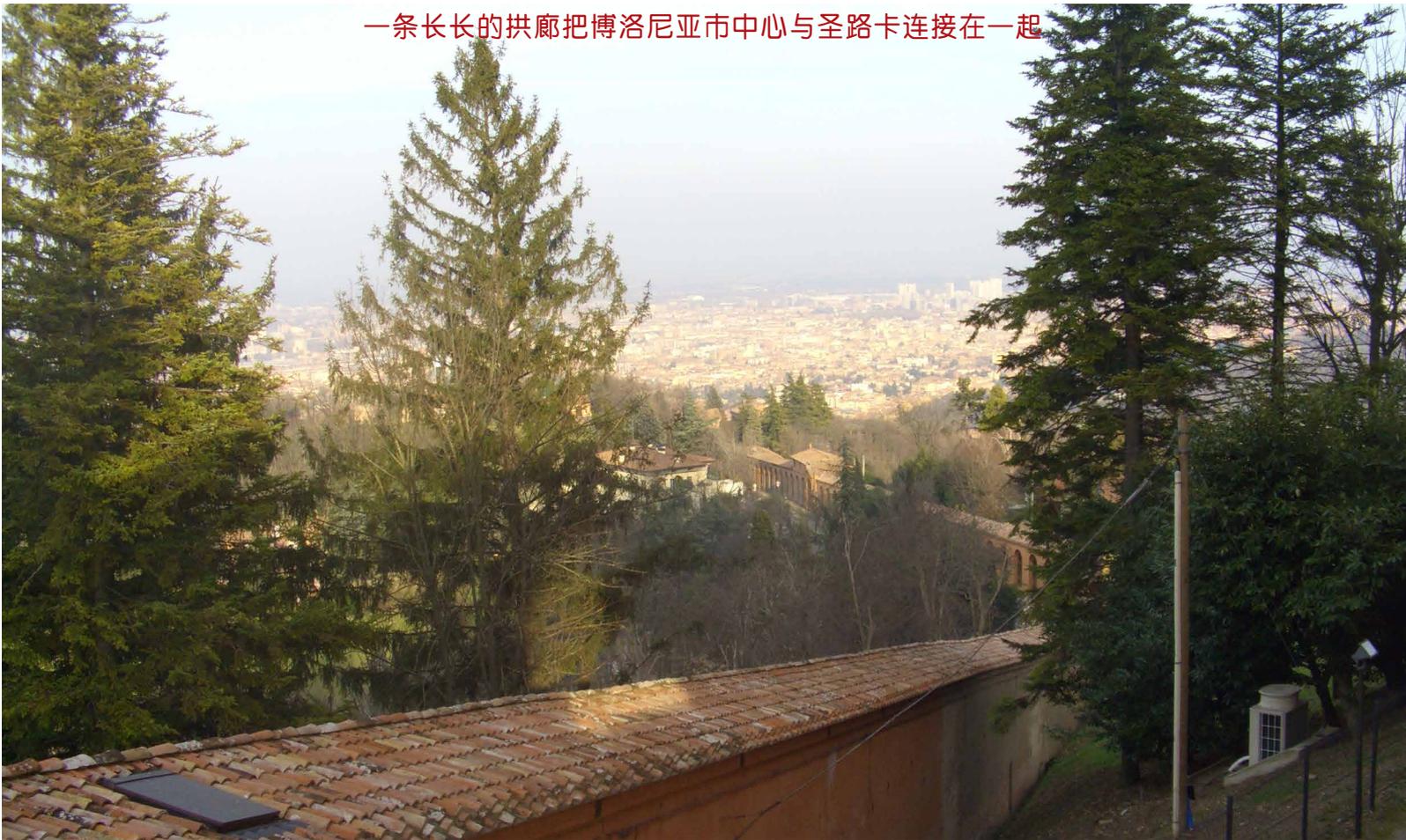
C1和C2课程

开设C1和C2高级意大利语培训班的目的是帮助学员准备佩鲁嘉外国人大学的CELI考试或锡耶纳外国人大学的CILS考试。教学内容主要针对语言技能和写作，根据各学员的情况进行具体安排。



Un lungo portico collega la città di Bologna al santuario della Madonna di San Luca

一条长长的拱廊把博洛尼亚市中心与圣路卡连接在一起



Capitale Accademica

学
术
之
都

ISSN 2532-8532
Novembre 2017 - Numero 2
www.capitaleaccademica.com